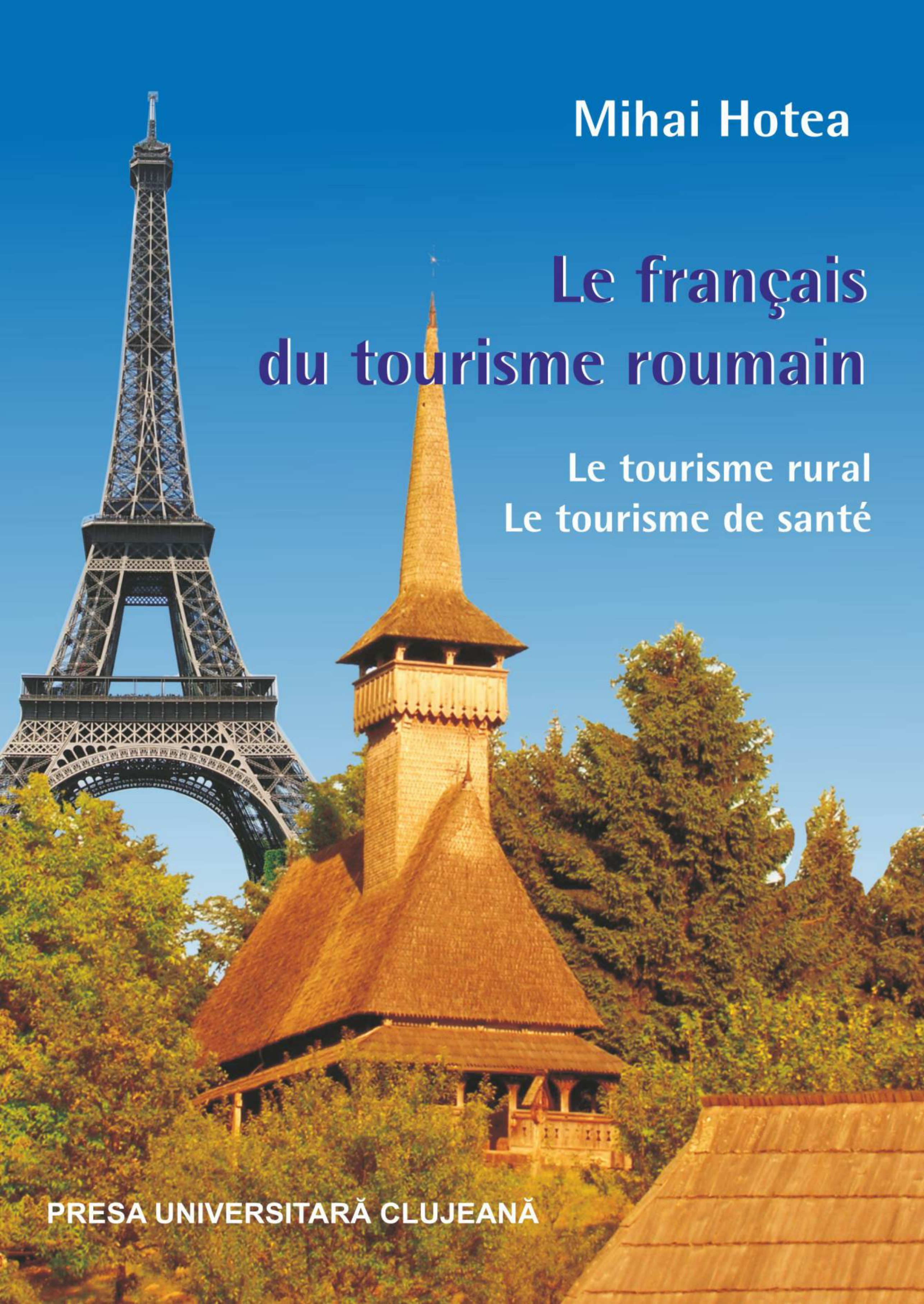
Mihai Hotea

Le français du tourisme roumain

Le tourisme rural
Le tourisme de santé



PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ

MIHAI HOTEA

LE FRANÇAIS DU TOURISME ROUMAIN

Le tourisme rural • Le tourisme de santé

Crédits photographiques:

Université „Babeş-Bolyai" Cluj Napoca, Faculté de Géographie, Sighetu Marmaţiei: page 45
www.anahotels.ro: page 72
www.salina.ro: page 107

Referenţi ştiinţifici:

Prof. univ. dr. Voichiţa Sasu
Prof. univ. dr. Laurent Rieutort
Conf. univ. dr. Tudor Ionescu

ISBN 978-606-37-0990-6

Universitatea Babeş-Bolyai
Presa Universitară Clujeană
Director: Codruţa Săcelean
Str. Hasdeu nr. 51
400371 Cluj-Napoca, România
Tel./fax: (+40)-264-597.401
E-mail: editura@ubbcluj.ro
http://www.editura.ubbcluj.ro/

MIHAI HOTEA

LE FRANÇAIS DU TOURISME ROUMAIN

Le tourisme rural • Le tourisme de santé

PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ
2020

Nous tenons à remercier les commanditaires suivants, qui ont contribué à l'édition de cet ouvrage:

- BIROUL NOTARULUI PUBLIC BLEDEA STELUȚA
- S.C. CĂLĂTORI MARA S.R.L.
- S.C. OFRIM ASM S.R.L.
- S.C. SIMCAROM S.R.L.
- S.C. VÎRSTEANA SERV S.R.L.

TABLE DE MATIÈRES

AVANT-PROPOS

L'ouvrage ''Le français du tourisme roumain'' s'adresse aussi bien aux étudiants des sections de tourisme qu'au personnel travaillant dans ce domaine et qui par la nature de cette profession désire s'approprier un bagage lexical de spécialité lui permettant de promouvoir un nouveau type de tourisme, moderne, attractif, destiné à intégrer les régions pittoresques de la Roumanie au circuit touristique international.

Les textes bien choisis représentent de vrais appels à une connaissance du village roumain, gardien des traditions ancestrales identitaires. Aussi, les nombreux exercices de différents types permettent-ils la fixation des nouveaux éléments lexicaux utiles pour l'explication des réalités autochtones aux personnes intéressées par la connaissance des notions qui couvrent ce territoire mais aussi l'histoire, la culture et la civilisation du peuple roumain.

Tout cela conduit à la compréhension des spécificités nationales qui ont duré pendant les millénaires dans le contexte européen, sans se laisser altérer par des modes, des courants ou des influences cosmopolites.

L'ouvrage en soi peut être considéré, aussi, comme un précieux petit guide de conversation pour établir la relation entre le visiteur francophone, intéressé par le tourisme rural ou de santé, et son hôte, constituant ainsi le succès de la communication interhumaine.

Michaela-Odette Flore

LE TOURISME RURAL

I. Lisez ce texte.

Pérennité du village roumain

En ce début du troisième millénaire, les quelques 17.000 villages de Roumanie offrent la possibilité de se replonger dans l'atmosphère paisible et authentique d'autrefois, depuis longtemps disparue en Europe. Dans les villages les plus traditionnels, on peut faire l'inventaire complet du mobilier rustique, depuis la table et le lit en bois jusqu'aux icônes et aux tapis; dans l'enclos et l'étable, on découvre la gamme complète des installations et outils agricoles et même de vieilles lampes à gaz encore utilisées pour l'éclairage. Quoi de plus tonifiant pour bien démarrer la journée que d'ouvrir la fenêtre sur une prairie fleurie qui vous donne envie de fouler pieds nus l'herbe rafraîchie par la rosée matinale, comme si l'on voulait mettre en pratique les concepts de la thérapie naturiste? Cela vaut vraiment la peine de venir en Roumanie goûter la vie campagnarde!

Vous y découvrirez des villages disséminés sur tout le territoire national: sur la côte de la mer Noire, dans les Carpates jusqu'à une altitude de plus de 1000 mètres, au creux de magnifiques vallées parcourues de rivières, entre les sommets des collines recouvertes de vergers et de vignes, ou dans l'étonnant milieu lacustre du delta du Danube. C'est la meilleure manière de prendre connaissance du calendrier festif traditionnel chez les Roumains: Noël et le Nouvel An, avec leurs cortèges masqués menés par des enfants qui chantent des cantiques religieux; Pâques et ses oeufs rouges consommés après la grand-messe suivie d'importantes processions religieuses; le 23 Avril, la Saint Georges, „protecteur" de la végétation printanière; le 24 juin, la „Nuit de Sânziene" (jeunes filles à la

recherche d'un mari) lorsqu'on cueille des plantes médicinales et qu'on allume des „feux purificateurs". Sont également à mentionner les foires traditionnelles, dont le plus grand rassemblement populaire est celui du Mont Găina, organisé à l'origine pour permettre aux parents de marier leurs enfants; les coutumes liées à la vie pastorale des alpages, notamment „Sâmbra oilor" et „Măsurișul" (mesure de la quantité de lait obtenu après la traite des brebis), les marchés des villages, hebdomadaires ou qui coïncident avec les fêtes religieuses, avec leur va-et-vient de marchands de bestiaux, d'outils agricoles ou objets ménagers. Les danses autochtones animent encore de nombreux villages et, à la messe du dimanche, il n'est pas rare de rencontrer des vieillards vêtus de costumes traditionnels, autrefois portés par l'ensemble de la communauté du village.

Les touristes occidentaux sont assez déconcertés et évoquent aisément le caractère paradoxal et contrasté du passage des villes de Roumanie aux petits chemins des villages où oies et vaches se promènent en liberté, certains hameaux des alpages si isolés qu'ils ne sont pas électrifiés. Certains voyageurs se laissent tenter par les petits trains d'époque, dont les wagonnets sont tractés par des locomotives à vapeur, pour visiter les pittoresques vallées du Vaser dans le Maramures ou de l'Arieș dans les Carpates Occidentales, aux panoramas grandioses, qui donnent le sentiment de remonter le temps. Ils peuvent se croire dans un décor de cinéma.

(D'après Anda Raicu et Mihai Ogrinji (2005), avec des modifications)

a. *Quelle est l'idée centrale de ce texte ?*
b. *Quels sont les points forts du tourisme rural en Roumanie?*
c. *Présentez les points faibles des villages à vocation touristique !*
d. *Est-ce qu'il y a des opportunités/des risques à développer le tourisme rural en Roumanie?*

e. Relevez les mots liés au tourisme rural !

f. Les touristes ont-ils beaucoup de choix en ce qui concerne les possibilités de séjour en Roumanie?

g. Votre opinion au sujet de cet article:

- Est-ce un article objectif ?

- Les informations sont-elles bien présentées ?

- Expliquez !

II. Acteurs

Les principaux acteurs de ce type de tourisme sont:

- *les touristes*
- *les habitants des villages*
- *les prestataires de services touristiques*
- *les associations de promotion du tourisme* de ce secteur: Autorité Nationale pour le Tourisme (ANT), Association Nationale pour le Tourisme Rural, Ecologique et Culturel (ANTREC); Association ”Opération Villages Roumains” (OVR), Association MTMM (Microrégion de Développement Economico-Social du Pays de Maramureș), Association Roumaine pour Hébergement et Tourisme Ecologique „Bed &Breakfast” (Bed & Breakfast”) etc.
- *les agences de voyages* (voyagistes ou agences distributrices);

III. Types d’hébergement

a. *la chambre d’hôtes*: autre façon de découvrir la Roumanie, d’apprécier la convivialité étant reçu „en amis” chez des particuliers; le menu offert est généralement composé de produits du terroir; certains utilisent le terme de „pension agro-touristique”.

b. *la pension touristique* est une structure d'accueil touristique, ayant une capacité d'hébergement qui varie de 3 à 10 chambres et comptant 30 places au maximum dans les logements des citoyens ou dans des espaces spécialement aménagés, dans des bâtiments indépendants pouvant assurer l'hébergement des touristes, la préparation et le service des repas.

(D'après www.mturism.ro, le 06 octobre 2006)

c. ***D'autres: le gîte rural, le motel, le camping, la villa, le chalet de chasse, le chalet de pêche, le monastère.***

IV. Tourisme rural et réseaux d'agrotourisme

A. Pourquoi le tourisme rural ?

Le tourisme rural peut apporter:

- un travail d'éducation et une amélioration de la qualité de vie de la population rurale;
- la redécouverte et la remise en valeur d'occupations et de coutumes traditionnelles actuellement délaissées, en voie de disparition;
- la connaissance et la diffusion de valeurs culturelles identitaires héritées (locales ou régionales) avec le souci de préserver l'authentique;
- des échanges interculturels entre la population accueillante et les visiteurs;

En général, ce ne sont pas les paysans qui pratiquent l'agrotourisme. Pourquoi ?

a. Ils ne connaissent pas ce domaine;

b. Ils ne „savent" pas s'informer;

c. Ils ne disposent pas de ressources financières suffisantes;

d. Ils manquent d'équipements élémentaires;

e. Leur style de vie reste fortement traditionnel;

f. Ils ont des réticences pour les idées nouvelles, inconnues d'eux;

g. Ils n'ont généralement aucune relation qui pourrait les aider;

Le tourisme rural: alternative pour le développement de l'espace rural parce que

- quand de petits villages ont de la peine à survivre à cause de la dépopulation, s'ils disparaissent, leur patrimoine culturel risque aussi de disparaître (voir par exemple, le cas des pays occidentaux).

Quelques arguments pour le développement du tourisme rural:

a. De nouvelles possibilités d'embauche
   - le tourisme est difficilement automatisable, il reste un marché vaste d'emplois;
   - le tourisme stimule d'autres secteurs de l'économie (constructions, agriculture, industrie alimentaire);
   - un emploi en tourisme peut créer de 1 à 3 emplois indirects ou induits;

b. Diversité et stabilité dans l'économie locale
   - il crée des effets multiplicateurs

c. Source supplémentaire de revenus

d. Amélioration des standards de vie locaux

e. Préservation du patrimoine culturel

B. Réseaux d'agrotourisme

Le réseau de tourisme rural (agrotourisme), considéré comme mécanisme fonctionnel, dispose d'un système formé d'une série de

composantes avec interrelations et connexions avec d'autres systèmes ou entités.

Quelles sont les directions d'approche d'un réseau d'agrotourisme ?

a. Les composantes du réseau

b. La structure du réseau

c. Le système du réseau

d. Le fonctionnement du réseau

e. Le type du réseau

f. Les avantages et les désavantages du réseau

L'analyse des réseaux de tourisme rural et d'agrotourisme en Roumanie fait apparaître **une série d'aspects**:

- les premières pensions touristiques rurales ne sont pas forcément apparues là où d'importantes attractions touristiques existent mais là où une personne dotée d'esprit d'initiative et entreprenant a été capable de démarrer et de dynamiser l'activité d'agrotourisme;
- les premières pensions ont été fondées par des „intellectuels" de villages (cadres didactiques, médecins) et par un nombre réduit de paysans;
- aucun réseau d'agrotourisme ne se confond avec son produit touristique, un label n'existe pas encore dans ce domaine;

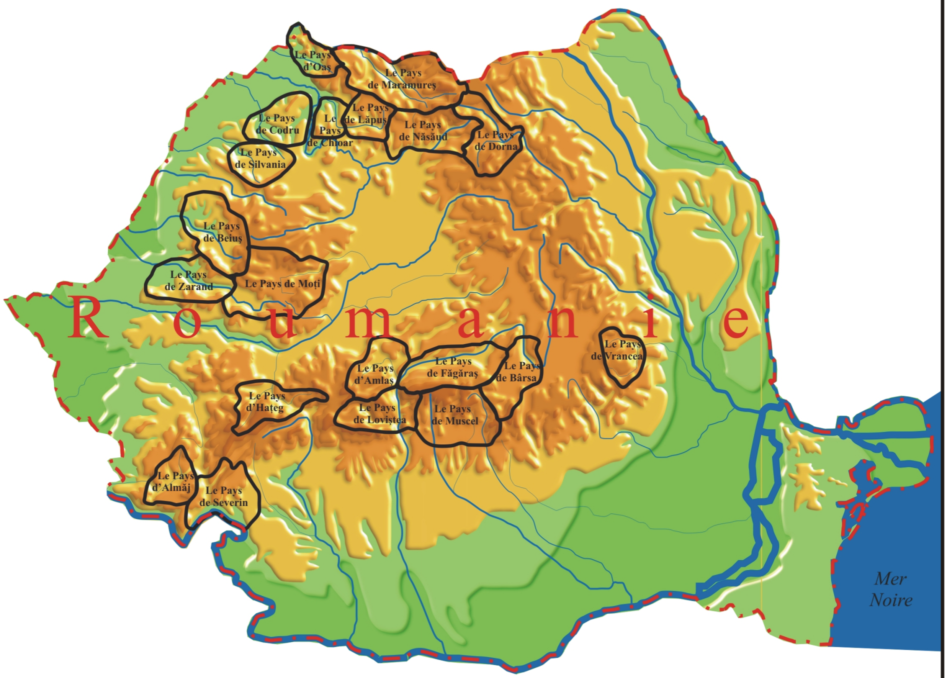
Quels sont les espaces favorables à l'agrotourisme en Roumanie ?

- les régions géographiques de type „**pays**":

  ex.: le Pays de Maramureș, le Pays d'Hațeg, le Pays de Lăpuș, le Pays de Chioar, le Pays de Beiuș, le Pays de Muscel, le Pays de Vrancea, le Pays de Dorna, le Pays de

Năsăud, le Pays de Făgăraş, le Pays d'Amlaş, le Pays de Bârsa, le Pays d'Almăj, le Pays de Severin, le Pays de Loviştea, le Pays de Zarand, le Pays de Moţi, le Pays de Silvania, le Pays de Codru et le Pays d'Oaş.

Les "Pays" de la Roumanie favorables à l'agrotourisme



(D'après Marin Ilieş, 1999)

"Les pays" sont des régions géographiques greffées sur la structure d'anciennes entités territoriales de type étatique fondées probablement dans la deuxième moitié du deuxième millénaire après Jésus Christ, dans les espaces montagneux et de collines de l'intérieur ou au bord des extrémités de la chaîne carpatique où les caractéristiques physico-géographiques (relief, végétation forestière ou marécages) ont joué le rôle de « barrières » naturelles contre les menaces externes restées dans la conscience de la population jusqu'à nos jours sous la forme des constructions mentales reconnues par les habitants de ces pays et leurs

voisins avec un degré élevé de conservation des traditions (coutumes, costumes, danses populaires) et de l'architecture rurale, identifiables par la manifestation des mentalités collectives particulièrement visibles en ce qui concerne la manière dont la population locale agit et réagit face aux stimulus externes à son propre système de fonctionnalité.

(D'après Marin Ilieș, 2006, archives personnelles)

1. Faites le point

Le contenu des phrases correspond-il à la réalité ? Cochez la réponse qui convient.

		Vrai	Faux	Incer-tain
1.	Le tourisme rural peut contribuer à l'équilibre économique et social de certains villages.	☐	☐	☐
2.	Les premières chambres d'hôtes en Roumanie ont été fondées par des prêtres.	☐	☐	☐
3.	Le style de vie des paysans reste fortement traditionnel.	☐	☐	☐
4.	Les caractéristiques physico-géographiques ont eu un rôle assez réduit dans l'apparition des „pays” roumains.	☐	☐	☐
5.	Tous les espaces de type „pays” de l'Europe sont favorables à l'agrotourisme.	☐	☐	☐
6.	En Roumanie il y a 30 entités territoriales de type „pays”.	☐	☐	☐
7.	Le tourisme rural est la seule alternative pour le développement de l'espace rural.	☐	☐	☐
8.	Le Pays de Maramures est connu à l'étranger par son cimetière joyeux.	☐	☐	☐

9.	Les „pays” ont été greffés sur la structure d’anciennes entités territoriales de type étatique, il y a 200 ans.	◻	◻	◻
10.	Le tourisme rural peut contribuer à l’éducation et à l’amélioration de la qualité de vie de la population rurale.	◻	◻	◻

2. Reconstituez le texte suivant tout en choisissant parmi les variantes A-G données en bas du texte:

Les villages du Pays de Maramures ont été édifiés tout au long des siècles et leur évolution dans le temps 1____ par les transformations qu'ils ont subies. Ils 2____ par la présence des constructions en bois d'une architecture bien individualisée sous la forme de portails, d'églises, de maisons et d'autres annexes. Pendant les jours fériés et les dimanches, les habitants des villages, particulièrement les jeunes, 3 ____, habillés de leurs costumes traditionnels. La jonction entre la créativité humaine et la nature est intéressante. Presque tous les villages (75%) sont situés dans les vallées des rivières principales (Tisza, Iza, Vișeu, Mara et Cosău).

En séjournant dans un village au sein d’une famille, on 4____, de conduire les vaches, 5____, de pétrir le pain, de cueillir des mûres, des framboises et des myrtilles, de faire divers stages dans les ateliers des maîtres artisans.

En montant sur une colline dans le voisinage d'un village, on 6 ____, les discussions entre les travailleurs des champs, les haches des bûcherons. On 7____: céramique, pelleterie, ciselage du bois, peinture sur verre, tressage, tissage etc. et de nombreuses installations techniques rustiques (des tourbillons, des moulins à foulon, des moulins à eau, des alambics pour préparer la "horinca de Maramureș").

A	*peut être constatée archéologiquement et historiquement*
B	*peut admirer des ateliers artisanaux*
C	*peuvent être rapidement reconnus*
D	*a l'occasion de se promener en charrette*
E	*se promènent dans la rue*
F	*de faire les foins*
G	*peut entendre le bruit des faux, le mugissement des animaux*

Les mots pour le dire

Pour localiser une chambre d'hôtes

a. Elle est près de ….
b. Elle est située à …. m/km de ….
c. Elle est juste à côté de….
d. Elle est située à proximité de la sortie de …. /non loin de…. /au pied de….
e. Elle est à quelques pas de….
f. Elle se trouve en face de …. /face à ….
g. Elle est située au centre de….

Pour indiquer les qualités d'une chambre d'hôtes

a. C'est un établissement rustique/moderne/luxueux.
b. C'est une maison particulièrement accueillante.
c. C'est une chambre d'hôtes très sympathique.
d. C'est une maison bien décorée.
e. C'est une chambre d'hôtes très bien située.
f. C'est un établissement confortable.

Pour dire que le plat est bon/n'est pas bon	
C'est (vraiment) très bon !	Ce n'est pas vraiment très bon!
C'est délicieux !	C'est immangeable !
C'est savoureux !	C'est mauvais !
C'est succulent !	C'est dégoûtant ! ***
C'est exquis !	Ça me dégoûte ! ***
C'est excellent	C'est infect ! ***
J'adore !	(*** *A éviter. C'est excessif*)
Quelle saveur !	
C'est un vrai régal !	
Si on veut rester poli, on peut dire:	
J'aime modérément !	
Ce goût est nouveau pour moi, je dois m'habituer !	
C'est très spécial mais je n'ai pas l'habitude de manger ça !	
Je n'aime pas tellement.	
J'ai eu une indigestion et maintenant je ne me sens pas très bien !	

Des questions classiques pendant le repas

Cela vous plait ? Cela te plait ? Cela vous a plu ? Cela t'a plu ?

Réponses : Oh, oui ! Ça me plait beaucoup ! C'est succulent/délicieux !

Pour se saluer avant de se quitter:

a. si l'on sait quand on se revoit:

- A demain/ A après-demain
- A dimanche/ A la semaine prochaine

b. si l'on ne sait pas quand on se revoit: A bientôt (j'espère)

c. si l'on se revoit dans la même journée:

- A tout de suite (****si l'absence est prévue courte*)
- A tout à l'heure (****si l'absence est prévue courte*)
- A plus tard
- A ce soir

d. pour les clients d'une chambre d'hôtes:

- Nous espérons /serons heureux de/ vous accueillir/recevoir bientôt/l'année prochaine.
- Au revoir, Madame/Monsieur, je vous souhaite un bon voyage/ une bonne route.

Les églises et les portails en bois

Quelques suggestions pour le commentaire d'une église en bois:

- une courte présentation du village où se trouve l'église. (si l'on est sur le terrain, il faut essayer de trouver, dans la mesure du possible, un site intéressant d'où l'on peut découvrir le village et ses environs);
- l'attestation documentaire et la fête du saint patron de l'église *(ex. "La Présentation de la Vierge au Temple", „La Nativité de la Vierge" etc.);*
- l'emplacement de l'église dans le village *(sur une butte/un promontoire/la terrasse d'une colline/un versant rocheux etc.);*
- les dimensions de l'église; on doit faire des recherches pour savoir la longueur, la largeur, la hauteur de l'édifice; *(ex.: La tour-clocher de l'église de Șurdesti mesure 54 m de haut, trois fois plus que la longueur de l'édifice.);*
- les matériaux (le bois) et les techniques de construction *(ex. „blockbau", „queue d'aronde" etc.);*
- le plan de l'église (le porche, le narthex, la nef, l'autel);
- une église typique/atypique pour la région;
- il faut savoir si elle:
    - a été déplacée pour être implantée ailleurs;
    - a servi comme église abbatiale ou seulement paroissiale;

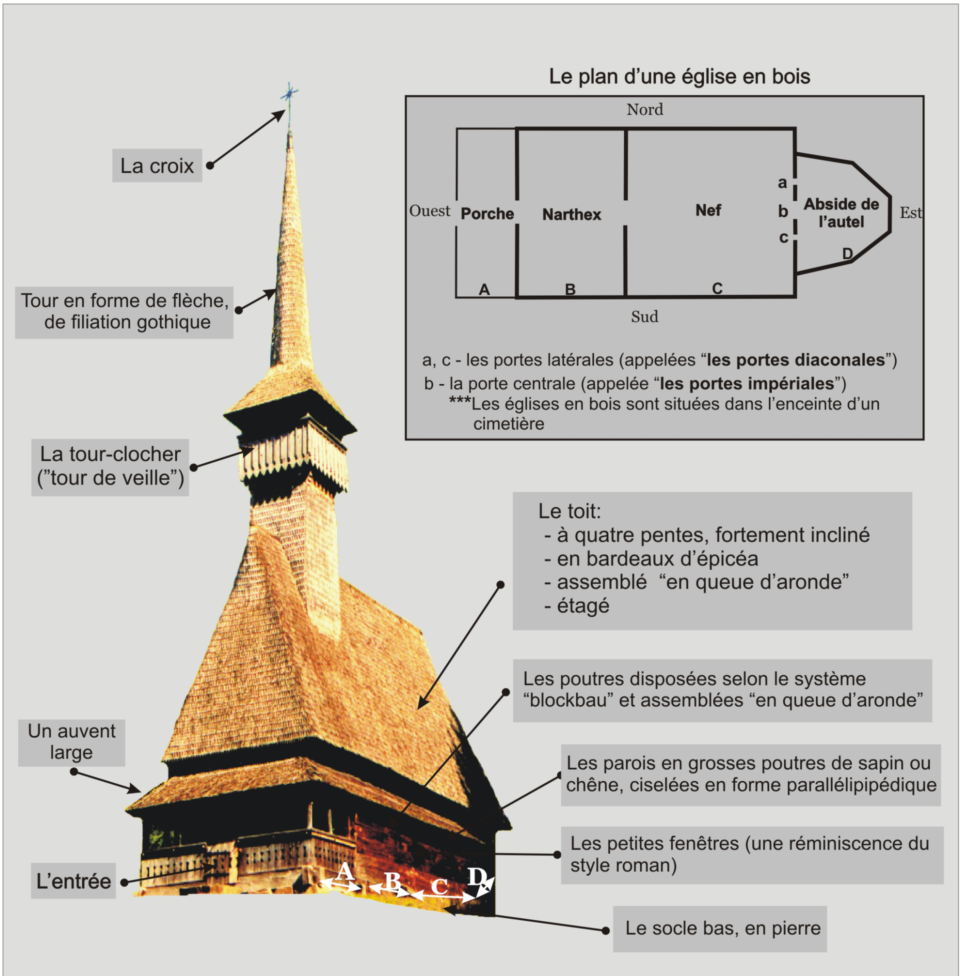
- la présentation des éléments d'intérieur;
- le style de l'iconostase *(rococo etc.);*
- la peinture (*année, peintre, style – naïve (XVIIIe siècle*), baroque vers rococo (*au début du XIXe siècle*), bon/mauvais état de conservation, techniques utilisées pour la sauvegarde de l'œuvre;
- la „valeur" du monument *(réalisation technique, science parfaite du travail, assemblage des éléments en bois, harmonie des éléments architecturaux);*

Lexique

porche (m.)	pridvor, tindă
narthex (m.)	pronaos
nef (f.)	naos
autel (m.)	altar
flèche (f.)	fleșă
tour (f.)	turn
tour-clocher (f.)	turn-clopotniță
auvent (m.)	streașină
paroi (f.)	perete, fața laterală a unui perete
"les portes impériales"	"ușile împărătești"
"les portes diaconales"	"ușile diaconești"
bardeau (m.)/ tavaillon (m.) (en Suisse)	șindrilă (draniță)
épicéa (m)	molid
"queue d'aronde"	"coadă de rândunică"
portail (m.)	portal
corde torsadée	funia răsucită
baquet (m.)	ciubăr
seille (f.)	doniță, cofă

madrier (m.)	bârnă, scândură groasă
poutre (f.)	grindă
le „Manuscrit d'Ieud"	"Codicele de Ieud"

Regardez ce document



Les églises en bois: une interprétation originale du style gothique en Maramureş

3. Faites une description de cette église en bois en vous aidant des informations données ci-dessus.

4. Complétez les phrases avec les termes proposés:

architecture, autel, style traditionnel, vie religieuse, peintures murales, influences gothiques, chefs d'œuvre, nef, traditions religieuses orthodoxes, poutres, porche, narthex, peintre, peinture murale, peintres, icônes, lieux de culte, blockbau, intérieur, disposition intérieure, décoration des églises, églises en bois, orthodoxes, peintures

a. L'……………………..des églises en bois de Maramures est le résultat des interactions entre les …………………………………… et les ……………….. .

b. Le plan d'une église en bois comporte: le ……………., le ……………, la …………… et l'…………………... .

c. Le ……………… Alexandru Ponehalski, est le plus important représentant du …………………………… dans la ………………………. et des ………………. du Maramures de la deuxième moitié du XVIIIe siècle.

d. La …………………… et la ……………………, avec leurs ……………………, de véritables ………………, sont des témoignages authentiques de la ………………….. traditionnelle des communautés orthodoxes au fil des siècles.

e. Les huit ………………………… de Maramureș (de Bârsana, de Budești, de Desești, de Ieud, de Plopis, de Poienile Izei, de Rogoz, de Surdești) inscrites au patrimoine d'UNESCO, en tant que…………………, appartiennent aux communautés religieuses …………………….. et gréco-catholique (seulement celle de Surdesti).

f. Les ………………. de bois sont disposées selon le système „……………… "

g. L'……………….. des églises est entièrement couvert de ……………….. qui ont été réalisées dans la seconde moitié du XVIIIe siècle et la première partie du XIXe siècle par des ………………… itinérants.

5. Commentez le fragment ci-dessous sous la forme d'un débat:

Appelée „l'Eglise d'en haut", „l'Église sur la colline" ou „l'Église de Balc", elle est le plus vieil édifice de ce genre en Maramureș. On a trouvé dans le grenier de cette église, le plus vieux texte en roumain (1391): document appelé ,,Le Manuscrit d'Ieud". Elle est reconnue par l'UNESCO comme élément du patrimoine universel. Elle est bâtie en bois de sapin, sur une colline d'où on a une belle vue panoramique sur la région environnante et sur le Monastère d'Ieud. La peinture date de 1782. L'escalier a été réalisé avec un seul arbre. On y garde de vieilles icônes (XVI- XVIIe siècles) peintes sur bois et sur verre, des tapis et des essuie-mains teints par des colorants végétaux et minéraux. On peut aussi y trouver un mobilier spécifique et des livres de grande valeur. Cette construction en bois a résisté plusieurs fois à des incendies provoqués par divers envahisseurs.

6. Faites correspondre, selon le sens, les éléments de gauche à ceux de droite.

1. peinture des églises en bois	a. maîtres artisans renommés dans la fabrication des baquets, des seilles et de divers objets en bois; même de nos jours, certains partent sur les routes dans des charrettes-roulottes, pour vendre leurs produits.
2. "moți" (certains habitants des Monts Apuseni)	b. bijoux de l'art populaire créés par des artisans dont le génie et la maîtrise technique ont créé un style d'une élégance incomparable
3. Maramureș	c. le plus ancien manuscrit rédigé en roumain, datant de 1391
4. maison en bois	d. le foyer de la civilisation rurale
5. églises en bois	e. prédominance du style naïf
6. Eglise „d'en haut" d'Ieud	f. la plus haute construction en bois de Roumanie (75 m)

7. Eglise du monastère de Săpânța	g. „arc de triomphe” rustique, étant dans le passé l'apanage des familles riches
8. portail	h. art du ciselage en bois

7. Faites le point

Le contenu des phrases correspond-il à la réalité? Cochez la réponse qui convient.

		Vrai	Faux
1.	Dans le département de Maramureș plusieurs églises en bois sont inscrites sur la liste des Monuments Historiques dont 8 dans le patrimoine de l'UNESCO.		
2.	“Les portes impériales” sont placées à l'entrée des églises en bois.		
3.	Les auteurs des portails en bois sculpté sont des architectes bien connus à l'étranger.		
4.	La plus vieille église en bois de Roumanie se trouve à Ieud.		
5.	Le serpent comme ornement décoratif des portails a été considéré comme le protecteur de la maison.		
6.	Pour tous les habitants des Monts Apuseni on utilise l'appellation de „moți”.		
7.	La technique „blockbau” a été utilisée dans la construction des portails de Bucovine.		
8.	Dans les églises en bois, le narthex est réservé aux femmes et la nef aux hommes.		
9.	Dans le Pays de Maramureș il y a des villages qui ont deux églises en bois, l'une dans la vallée appelée „Josani” (le bas village) et l'autre sur une colline appelée „Susani” (le haut village).		

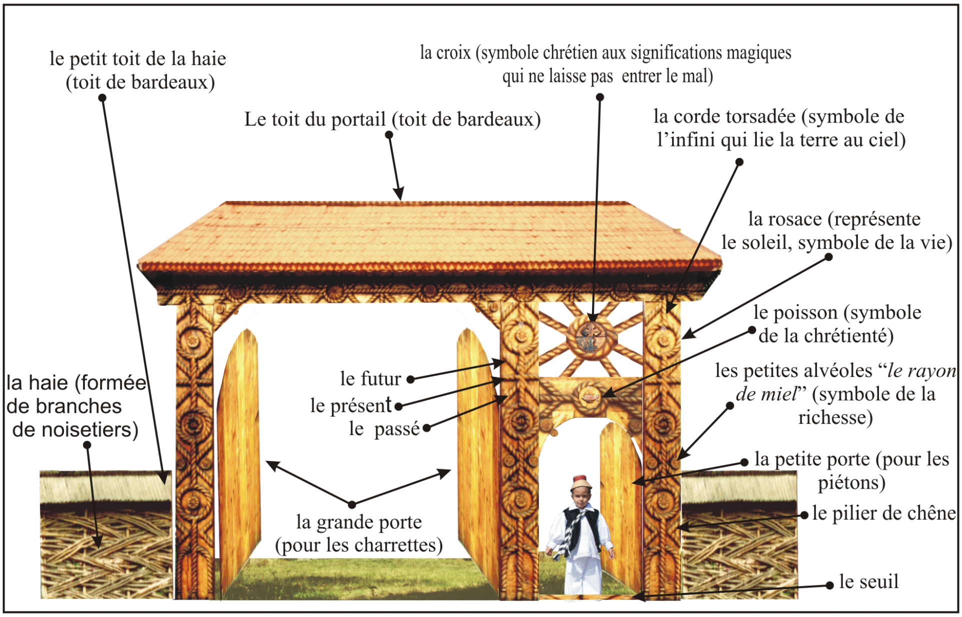
10.	La plupart des églises en bois ont été édifiées aux XVIIe et XVIIIe siècles sur les bases d'autres constructions d'églises, bien plus anciennes.		
11.	La corde torsadée peut être retrouvée aussi sur certains murs extérieurs des églises en bois.		
12.	Beaucoup d'églises en bois gardent des peintures murales, des icônes peintes sur bois et verre.		

8. Parmi les fêtes suivantes, présentées par ordre alphabétique indiquez laquelle correspond à la signification donnée: *Dragobete, Hora de la Prislop, Ruptul sterpelor, Sâmbra oilor, Sânzâienile, Tânjaua;*

1.	fête printanière qui célèbre le plus travailleur des paysans du village sorti premier, avec sa charrue, pour labourer les champs;
2.	festival de folklore traditionnel et fête champêtre au mois de mai dans le Col d'Huta qui sépare le Pays de Maramureș du Pays d'Oaș;
3.	cette fête est célébrée le 24 juin et correspond à la naissance de Saint-Jean Baptiste; c'est la fête des jeunes filles qui recherchent par des „sortilèges" celui qui leur est destiné;
4.	fête champêtre et festival de folklore au Col de Prislop réunissant des groupes folkloriques des départements de Maramures, de Bistrita-Nasaud et de Suceava;

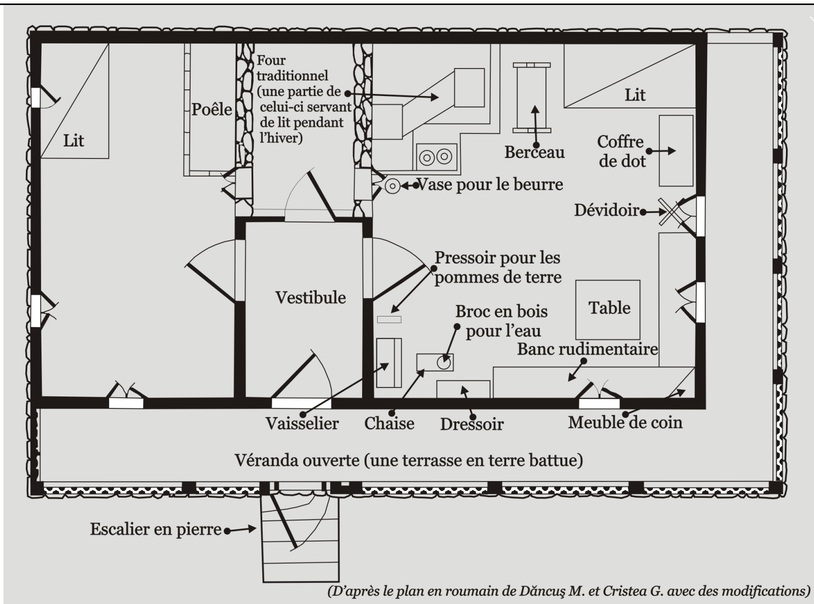
5.	fête des amoureux, célébrée le 24 février;
6.	fête champêtre au mois de mai où les villageois mesurent le lait donné par leurs brebis pour déterminer la quantité de fromage qu'ils obtiendront pendant l'été; toujours ce jour-là a lieu la séparation des agneaux de leurs mères et des brebis qui ne donnent pas de lait; cela marque le départ des troupeaux vers la montagne;

9. À partir du document ci-dessous, présentez à un groupe de touristes, un portail en bois de Maramureș, avec ses éléments et leurs symboles.

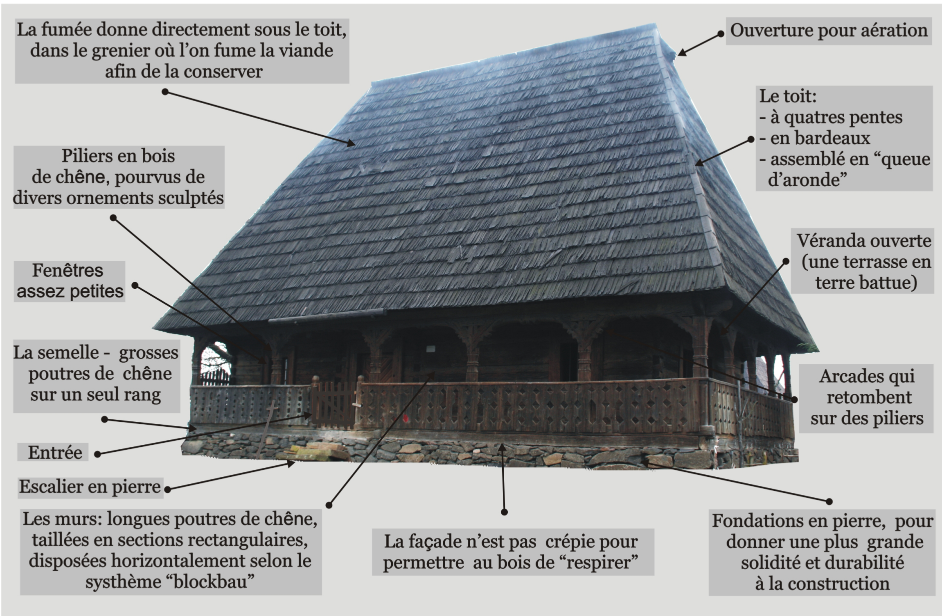


10. Donnez votre opinion sur l'art du ciselage du bois.

11. À partir du document ci-dessous, présentez à un groupe de touristes une maison en bois de Maramureș



(D'après le plan en roumain de Dăncuş M. et Cristea G. avec des modifications)



12. Mme Dupont, citoyenne belge, téléphone à l'Agence de Voyage „Paradis" pour s'intéresser à un pèlerinage en Maramureș. Faites par groupes de deux la conversation téléphonique en vous servant des mots suivants:

- *prix, transport, transfert, programme, taxes d'aéroport, frais personnels, frais de visas, boissons, pourboires;*
- *hébergement, maison en bois, chambre individuelle, chambre à deux lits;*
- *demi-pension, pension complète, tout compris;*
- *excursions, visites guidées;*
- *prêtre, animation spirituelle;*

13. Reconstituez le texte suivant tout en choisissant parmi les variantes de A à J données en bas du texte :

La vieille poterie rouge, non émaillée (dacique) de Săcel, Maramureș, est une céramique qui, par ses caractéristiques techniques et esthétiques 1 ___. La cuisson 2___ de type roman. Ce centre de céramique 3___ du village Săcel (seul endroit de ce genre dans la région). Le procédé de la fabrication 4___, depuis plusieurs générations; le début 5___. La glaise 6___ de 9 à 10 m de profondeur. Elle 7___ puis transformée avec divers instruments. Les ornements sont simples, réalisés en teinture que le maître 8___. On la sèche graduellement, on la polit (technique originale) ; après quoi on la 9___ en employant des bois d'épicéa séchés pendant 2-3 ans. L'activité entière 10___, par la simplicité des gens et l'ancienneté de la technique. Le dernier maître (principal) connu est le vieux Tănase Cocean qui 11___. De la visite de ce centre de poterie, les touristes 12___ et aussi de céramiques utilisables au quotidien, n'étant que des bibelots.

A	*a transmis cet art à ses fils et à ses neveux*
B	*a été transmis de père en fils*
C	*a lieu dans un four*
D	*obtient d'une certaine roche*
E	*est de facture dacique*
F	*devraient garder l'image d'un beau travail*
G	*est excavée manuellement*
H	*Se trouve dans une maison rustique*
I	*est extraite d'un endroit spécial*
J	*impressionne par son naturel*
K	*Se perd dans la nuit des temps*
L	*chauffe dans un four pendant 24 heures*

14. A vous!

Vous êtes employé à l'Agence de Voyage „Pangaea" de Sighetu Marmației. Une étudiante française souhaiterait passer les vacances d'hiver en Maramureș. Elle vous a envoyé un e-mail pour vous demander des renseignements sur la région. Répondez au courrier électronique de la cliente:

a. en lui faisant parvenir des documents sur la région, les possibilités d'hébergement et les activités possibles;

b. en lui suggérant qu'elle consulte quelques sites intéressants sur la région;

15. Observez attentivement ces deux documents et recherchez des informations sur:

- le but de cette publicité
- les prix
- les services offerts
- les activités proposées


De vieilles activités traditionnelles en Maramureş
participation active
5 jours 150 EURO/pers./sejour
Services inclus dans le prix:
- hébergement: 5 nuitées en chambre d'hôtes
- pension complète (5 jours)
- activités dans des ateliers d'artisanat
- moniteur dans les ateliers d'artisanat
Reduction à l'hébergement:
- gratuité pour les enfants âgés moins de 2 ans
- 50% pour les enfants de l'âge de 2 à 12 ans
Hébergement et repas dans des chambres d'hôtes
Services disponibles moyennant un supplément de prix:
- transfert en/hors Maramureş
- transport en Maramureş
- location VTT
- cours de danses populaires
- équitation
- promenades en charette
- guide accompagnateur
- animateur professionnel
- excursions
Activités traditionnelles:
- poterie
- ciselage en bois
- tissage traditionnel
- chapellerie traditionnelle
- peinture sur verre et bois
- fabrication de masques
- confection de vêtements en peaux
MM PANGAEA
Pangaea Proiect Turism - AGENCE DE VOYAGE
15, rue Piaţa Libertăţii
435 500 Sighetu Marmaţiei
Maramures - Roumanie
Tel./fax: +40 262 312 228
E-mail: pangaeamm@hotmail.com
www.pangaeaturism.ro
Les chambres d'hôtes sont presentés dans l'offre détaillée de l'agence


Agrotourisme en Maramures
5 jours 130 EURO / pers./ Sejour
Services inclus dans le prix:
- hébergement - 5 nuitées (en chambres d'hôtes)
- pension complète
- logistique
Réductions à l'hébergement:
- gratuité pour les enfants âgés moins de 2 ans
- 50% pour les enfants de l'âge de 2 à 12 ans
Services disponibles moyennant un supplément de prix:
- transfert en/hors de Maramureş
- transport pendant le séjour
- location de VTT
- cours de danses populaires
- cours dans des ateliers d'artisans
- équitation
- promenades en charrette
- guide accompagnateur
- animateur professionnel
MM PANGAEA
Pangaea Proiect Turism - AGENCE DE VOYAGE
15, rue Piața Libertății
435 500 Sighetu Marmației
Maramures - România
Tel./fax: +40 262 312 228
E-mail: pangaeamm@hotmail.com
www.pangaeaturism.ro
Les chambres d'hôtes sont presentées
dans l'offre detaillée de l'agence

16. Répondez à ces questions

a. A qui s'adressent ces documents ?

b. Quelles sont les ressemblances et les différences entre les deux encarts ?

c. Ont-ils des caractéristiques graphiques particulières ?

d. Que proposent-t-ils ?

e. Quelles stratégies sont utilisées pour convaincre les clients ?

f. Comment se font les transports et les transferts ?

g. Quel est le type d'hébergement prévu ?

h. Quels types d'activité sont prévus ?

i. Les options sont-elles comprises dans le prix du forfait ?

j. Proposez trois raisons pour choisir le forfait „Des vieilles activités traditionnelles en Maramureș"!

k. Quels sont les atouts du forfait „Agrotourisme en Maramureș" ?

l. Vous souhaitez avoir des renseignements particuliers sur les activités traditionnelles. Où allez-vous vous adresser ?

m. Quels sont les avantages d'un encart ? Quel genre de public atteint-il ? Comment frappe-t-il l'imagination ? Comment incite-t-il à l'achat?

Principaux supports publicitaires:

a. Affichage:
   - affichage mural (sur les murs);
   - affichage routier (le long des routes): panonceaux, affiches;
   - affichage ambulant (sur des camions, des autobus, des tramways, des trolleybus);

b. Stands aux foires, expositions

c. Divers imprimés: brochures, encarts, dépliants, guides, catalogues

d. Presse :
   - annonces
   - articles dans des journaux ou des revues/magazines

e. Calendriers de poche, calendriers muraux
f. Cartes touristiques, cartes de visite
g. Web site
h. Etalages en vitrines, banderoles, bannières, affichettes

Principaux canaux publicitaires:

a. Médias: presse écrite, télévision, radio, cinéma
b. Internet, poste
c. Marketing direct (appel téléphonique, publipostage/mailing, lettre de vente)
d. Publicité extérieure (regroupe l'affichage, la publicité dans les transports publics, le mobilier urbain et la publicité lumineuse ou évènementielle)

17. Regroupez correctement chaque terme et sa définition:

1. Encart	a. Ouvrage broché permettant la promotion d'une/ de plusieurs destinations touristiques à l'aide de textes, de photos, de cartes, de plans etc.
2. Dépliant	b. Recueil contenant une liste des programmes et des services touristiques proposés à la vente.
3. Catalogue	c. Imprimé à plusieurs volets.
4. Guide touristique	d. Ouvrage qui donne aux touristes des renseignements pour différentes destinations touristiques (descriptions des lieux, restauration, hébergement, transports, musées et curiosités).
5. Brochure	e. Message publicitaire porteur d'une proposition de vente de produits ou de services par voie postale.
6. Publipostage	f. Feuille volante que l'on insère dans une publication (brochure, revue etc.).

18. Donnez votre propre interprétation des slogans publicitaires suivants:

   a. *Roumanie: étonnant tout simplement !*
   b. *Maramures: art du ciselage du bois !*
   c. *Laissez-vous aller à la découverte des traditions dans le Pays de Maramureș !*
   d. *Venez vivre une "vraie" vie en Bucovine !*

Les composantes d'un programme touristique

a. le titre du programme
b. les services inclus dans le prix (renseignements concernant l'hébergement, repas, transport, conduites guidées et éventuellement documentation)
c. le label de qualité des chambres d'hôtes et des gîtes ruraux
d. les localités où on peut séjourner
e. le prix pour adultes /pour enfants
f. le programme détaillé par jour
g. services touristiques possibles :
   - hébergement et repas
   - transport touristique
   - moniteurs de danses populaires
   - danseurs
   - orchestre de danses populaires
   - accompagnement guidé nécessaire
   - location de VTT etc.
   - présentation des services touristiques et leurs prix

Lisez ce programme touristique

Un voyage inoubliable dans un Pays de Traditions – 5 journées en Maramureș

Services inclus dans le prix:

- ► 4 nuitées en chambres d'hôtes
- ► tous les repas
- ► le transport pendant la durée du programme
- ► un dîner festif avec orchestre et danseurs populaires de Maramureș
- ► accompagnement guidé assuré et documents informatifs offerts

Les chambres d'hôtes incluses dans cette offre répondent au label de qualité nécessaire. Elles sont situées dans les localités de Vadu Izei, de Săpânța, d'Ocna Șugatag, de Săcel, de Vișeu de Jos, d'Oncești, de Botiza et d'Ieud

Prix :
- ► 189 euros/pers./séjour
- ► 157 euros/pers./séjour, pour les enfants de 2 à 12 ans
- ► tout est inclus dans le prix à l'exception des entrées aux sites touristiques

Programme:

Première journée:
- ► premier contact avec le pays
- ► arrivée sur le lieu d'hébergement et promenades dans le voisinage

Deuxième journée:
- ► approche du "mode de vie dans la région": visites de villages traditionnels (accueil chez des paysans et dans des ateliers d'artisans);

Troisième journée: ► attractions touristiques

A. à Săpânța: - le monastère et son église en bois (75 m)

- le Cimetière “joyeux”, original

B. à Sighetu Marmației :

- le Musée du Village en plein air;
- le Musée Ethnographique;
- le Mémorial "ancienne prison, lieu d'extermination de l'élite roumaine entre les deux guerres";
- le Mémorial Elie Wiesel

C. à Bârsana: le monastère et son environnement - voir l'art du ciselage du bois -

D. à Ieud: la plus vieille église en bois de Roumanie (1364);

E. à Săcel: centre de poterie rouge non-émaillée (céramique dacique datant de 2000 ans)

Quatrième journée: A. Le Pays de Maramureș "vu d'en haut"

- voyage à la montagne avec passage par quelques belvédères intéressants;

B. Le soir

- dîner festif avec des mets et boissons traditionnels. Des danseurs accompagnés par un orchestre de musique populaire de cette région dont le folklore est réputé, agrémentent cette soirée;

Cinquième journée: le départ

Services touristiques possibles:

1. Hébergement et repas
2. Transport touristique
3. Guide touristique
4. Moniteurs de danses populaires

5. Danseurs
6. Orchestre de danses populaires
7. Location de bicyclettes
8. Informations
9. Accompagnement guidé si nécessaire

I. Hébergement et repas

Dans le Pays de Maramureș, pendant votre séjour, vous pouvez bénéficier d'hébergement avec ou sans repas selon les types d'accueil touristiques suivants:

• Chambre d'hôtes (** et * marguerites)

Prix: a. 10-12 euros/pers./jour - hébergement et petit déjeuner
b. 15-16 euros/pers./jour - demi-pension
c. 17-20 euros/pers./jour - pension complète

Remarques: - hébergement gratuit pour les enfants de 0 à 2 ans;
- 50 % de réduction du prix de l'hébergement pour les enfants de 2 à 12 ans;

II. Accompagnement touristique

Nos guides :
• parlent des langues étrangères (le français, l'anglais ou l'italien);
• connaissent très bien le Pays de Maramureș et vous feront connaître les sites et les parcours les plus intéressants;
• vous conseillent en ce qui concerne l'équipement nécessaire (par exemple pour la montagne);
• vous aident à résoudre vos problèmes pendant le séjour;
• sont qualifiés en secourisme en cas d'accident;

Remarque : Vous pouvez solliciter les services d'un guide pour vos déplacements en voiture (personnelle ou louée), en autocar ou en minibus, à bicyclette, à pied.

Prix: Le transport du guide est assuré par le touriste

- 20 euros/jour
- 30 euros/jour (pour un accompagnement en montagne)

III. Cours de danses populaires

Les danses populaires de Maramures sont connues au niveau international. Notre agence vous offre la possibilité de les apprendre avec des professionnels.

Prix: 1. avec un moniteur: 20 euros/heure

2. avec un couple de moniteurs: 30 euros/heure

IV. Orchestre de musique populaire de Maramureș

La musique traditionnelle de Maramures, originale, est jouée par trois instrumentistes : un violoniste, un tambour, un guitariste, qui font qu'on a le sang qui "*bout de joie dans les veines*". Vous pouvez les entendre au dîner d'apparat, pendant les cours de danses populaires ou le soir à votre demande.

Prix: 30 euros/heure /orchestre

V. Danseurs

Avec les musiciens, il est possible d'apprécier la beauté des danses populaires grâce à la présence d'un couple de danseurs.

Prix: 30 euros/heure /couple

VI. Location de VTT

Le Pays de Maramureș étant un espace de nature sauvage, variée,

avec ses montagnes, ses collines, ses vallées, ses forets, la présence de la bicyclette vous aidera à mieux apprécier ces espaces.

Prix: 6 euros/jour

Remarque : On vous demandera de verser une caution de 10 euros qui vous sera restituée à la remise de la bicyclette, au retour.

VII. Transport par le „ Mocănița " (petit train à l'usage des montagnards) dans le Défilé de Vaser

Pour une promenade en petit train remorqué par une locomotive à vapeur („Mocănița") sur une ligne de chemin de fer à écartement étroit dans le Défilé Vaser, vous pouvez choisir:

• convoi spécial pour un groupe nombreux

Prix: 300-650 euros/groupe, aller/retour

• réservation de la voiture attachée au wagon de transport de bois

Prix:10 euros/pers., aller/retour

(Programme touristique du grossiste „Pangaea Proiect Turism")

19. Rédigez un programme touristique de 5 jours en Bucovine / dans le Delta du Danube / en Moldavie / en Transylvanie.

20. Reconstituez les définitions à l'aide des termes donnés dans le désordre.

a. Programme touristique

un programme touristique, dans le produit touristique, inclus, jour par jour, est une présentation détaillée, des services

……………………………………………………………………………………

……………………………………………………………………………………

b. Agence de voyage distributrice

une agence de voyage distributrice - vend - les produits fabriqués - qui - par les voyagistes – est - une agence de voyage

………………………………………………………………………………………

………..……………..………………………………………………………………

c. Forfait

le forfait - pour une période déterminée – est - au moins - un ensemble d' - vendus à un seul prix - deux services touristiques - et à un tarif spécial

………………………………………………………………………………………

………..……………..………………………………………………………………

21. Complétez les définitions

a. Voyage à forfait

un grossiste - voyage à forfait - le transport – services touristiques - voyage organisé - forfait touristique - durée - la restauration - à un prix fixe - les services - l'hébergement

Un ……………….. est un ……………….. par …………… qui comprend un ensemble de ………………………… (généralement …………………, …………….. et ……………., mais il peut comprendre aussi les excursions, les visites, les activités culturelles, sportives, les distractions et d'autres services) ……………… moins cher que ……………….. pris individuellement; La ……….. d'un voyage à forfait doit dépasser 24 heures; On dit aussi „………………".

b. Produit touristique

un service - le produit touristique - un client - ensemble de services - produit touristique – impalpable - l'hébergement - immatériel

Un …………………… est …………… ou un ……………….. fournis par une entreprise de tourisme pour………….. En général,………………… est ……………, ……………… et il ne peut pas être stocké. Ex. : …………………., la location d'un VTT etc.

c. Voyagiste

grossiste - une entreprise – voyagiste - agences de voyages distributrices - produits touristiques - tour-opérateur

Un ……………… est ………………… qui conçoit et vend des …………………… directement ou par l'intermédiaire d' ……………………; On dit aussi TO (....................), organisateur de voyage, ……………..

d. Forfait dynamique

forfait dynamique, voyagiste, par le client, un forfait, les prestations

Le ……………… est ……………….. élaboré sur Internet ……………. lui-même. Le client peut choisir et acheter ……………….. en se substituant ainsi au …………..

Une „pension agro-touristique" de rêve

Dans la „pension agro-touristique" „Le Cerf Carpatique" située au nord du pays, vous pouvez séjourner dans l'une des deux chambres complètement séparées du lieu d'habitation des propriétaires, décorées dans le style traditionnel et s'ouvrant sur un verger de pommiers. A l'étage, on trouve une belle chambre claire ouvrant sur une petite terrasse et une autre pièce inondée de lumière. Le rez-de-chaussée vous attend avec sa vaste salle de bain et sa vue sur le jardin. Chaque chambre dispose de climatisation, d'écran LCD avec TV satellite, d'un minibar et coffre individuel ainsi que de liaison Internet haut débit en Wi-Fi. Vous apprécierez de prendre un petit déjeuner gourmand sous une tonnelle de vigne ou de déguster un verre de „horinca"' (eau de vie de prune traditionnelle) devant un feu de cheminée l'hiver, de vous plonger dans l'eau claire de la piscine, de faire une sieste sous un pommier ou un prunier. Dans cet endroit chaleureux tout a été pensé pour le confort et le bien être afin que votre séjour reste un souvenir inoubliable.

22. Lisez le texte ci-dessus et répondez aux questions

1. *Où est-ce qu'on peut trouver ce fragment ? (dans un journal, dans un livre, dans différents documents de promotion, sur Internet etc.)*

2. *Où se trouve la pension „Le Cerf Carpatique”? Situez-la en vous servant des détails du texte.*
3. *A qui s'adresse ce texte ?*
4. *Dites quels sont les atouts de cet établissement ?*
5. *De quel type de promotion s'agit-il ?*
6. *Cochez les commentaires valorisants qui peuvent accompagner ce texte*

a. Ça ne vaut pas la peine d'y aller !	□
b. Pas de commentaire !	□
c. Ce n'est pas grand-chose !	□
d. Cet endroit est magnifique !	□
e. Il faut absolument y aller !	□
f. C'est fascinant !	□
g. C'est une étape de rêve de votre séjour !	□
h. C'est une pension agro-touristique nouvelle génération !	□
i. Ça ne me dit rien !	□
j. C'est fascinant !	□
k. Profitez-en, cet établissement est bien connu en Roumanie !	□

Lexique

Séjourner	demeurer quelque temps dans un lieu.
Ecran LCD	écran à cristaux liquides (de l'anglais „*LCD - Liquid Cristal Disp*lay”).
Coffre	boite métallique où l'on met en sécurité différentes choses précieuses.
Internet	Abréviation de “*Interconnected Networks*”; réseau global d'ordinateurs qui communiquent en utilisant un langage commun.

Débit	c'est la quantité d'informations transmises par un canal de communication dans un intervalle de temps donné. Le débit s'exprime en kilobit par seconde (kbps).
Wi-Fi	c'est la contraction de l'anglais "*Wireless Fidelity*" - ASFI en français (*Accès Sans Fil à Internet*).

Les principaux jours fériés du calendrier orthodoxe

6 janvier	Epiphanie ou Théophanie	Boboteaza
2 février	Présentation au Temple du Christ	Întâmpinarea Domnului
25 mars	Annonciation	Buna Vestire
date variable	Dimanche des Rameaux	Duminica Floriilor
date variable	Pâques	Învierea Domnului/ Paștele
date variable	Ascension (40 jours après Pâques)	Înălțarea Domnului
date variable	Pentecôte 50 jours après Pâques	Rusaliile/Pogorârea Sfântului Duh
6 août	Transfiguration	"Schimbarea la față"
15 août	Assomption	Adormirea Maicii Domnului
8 septembre	Nativité de la Vierge	Nașterea Maicii Domnului
14 septembre	Exaltation de la Croix	Înălțarea Sfintei Cruci
début de novembre	La Toussaint	Pomenirea morților
21 novembre	Entrée au temple de la Vierge	Intrarea în Biserică a Maicii Domnului
25 décembre	Nativité de Jésus/ Noël	Nașterea Domnului/Crăciunul

23. Répondez:

a. Les fêtes religieuses présentent-elles une importance touristique ? Si oui, précisez-la !

b. Quel type de calendrier suit le calendrier orthodoxe ?

c. Les règles du Concile de Nicée (325), ça vous dit quelque chose ?

d. "La fête du saint patron d'une église". Qu'est-ce que ça veut dire?

24. Vous êtes le guide d'un groupe de touristes étrangers qui visite le Pays de Maramures. En arrivant à Bârsana vous découvrez la foule des visiteurs. Faites la description de cette image en vous servant de mots suivants: *la fête du saint patron du monastère, les saints 12 Apôtres, prêtres, évêque, nonnes, mère supérieure, orthodoxe, art du ciselage en bois, tradition locale, tour-clocher, milliers de personnes, pèlerinage, costume traditionnel.*


Bârsana, le 30 juin 2006

25. Faites un parallèle entre les fêtes religieuses et le tourisme rural.

26. Commentez:

„La vêtements des villageois de Maramures diffèrent d'un jour ordinaire au dimanche ou à une grande fête religieuse."

La Nourriture



Quelques produits traditionnels:

mamaligă cu brânză și slănină afumată	polenta au fromage et au lard fumé
supă de păstăi/fasole	potage aux haricots verts/secs
pastramă de oaie	pastrami (viande de mouton macérée dans des épices, puis fumée et séchée)
sarmale	feuilles de chou farcies (on utilise généralement, des feuilles de chou, mais aussi de vigne ou d'autres plantes encore; la farce est composée de viande hachée (porc ou bœuf) mêlée avec du riz/maïs moulu gros, des oignons et des condiments)
zacuscă	zakouski (ragoût froid de légumes cuits et émincés – oignons, aubergines, tomates,

	piments, poivrons, haricots etc.) qui d'habitude est servi froid et étalé sur des tranches de pain)
ghiveci	macédoine de légumes
caș	un fromage non salé de vache ou de brebis
urdă	fromage de brebis obtenu par le réchauffage du petit lait
telemea	fromage blanc de vache ou de brebis conservé dans de l'eau salée
brânză de burduf	fromage de vache ou de brebis fermenté et salé, conservé dans un cuir non tanné de porc ou de brebis
brânză frământată	fromage salé travaillé dans un baril de bois de sapin (généralement chez les paysans)
țuica (horinca sau palinca)	eau-de-vie de prunes bien parfumée, „tsuica" (il y en a aussi de pommes, de poires, de cerises)

Les repas dans une chambre d'hôtes:

1. **Le petit déjeuner**, copieux (d'habitude à l'anglaise)
2. **Le déjeuner**
   a. *le hors d'œuvre* (froid) et l'apéritif (généralement, un petit verre de „tsuica")
   b. *la soupe* (un potage velouté); elle est servie en milieu de repas après les hors-d'œuvre et avant la salade (de tomates, concombres, chou rouge ou blanc et poivrons)
   c. *le plat principal* : de la viande (du bœuf, du veau, du mouton, de l'agneau, du porc ou du lapin); de la volaille (du poulet, du pintadeau, de la dinde, du canard); du

poisson (une truite); du gibier en période de chasse (du marcassin, du chevreuil ou du lièvre); les plats sont servis avec des frites, de la purée de pommes de terre, des pommes de terre nature, des pâtes ou du riz; ils sont aussi accompagnés d'un mélange de légumes (petits pois, carottes etc.);

d. *le dessert* : un gâteau, un morceau de tarte, des fruits (des pommes, des poires, des fraises, des abricots etc., selon la saison)

e. le café

3. Le dîner

a. le hors d'œuvre (froid ou chaud)

b. un plat principal

(Les boissons: la „tsuica" est servie avant le repas, le vin pendant le repas et la bière après le plat principal)

Comment peut être la viande

Classement	Cuisson
a. *viande rouge* (mouton, bœuf, cheval)	a. "*bien cuite*" - c'est-à-dire très cuite
b. *viande blanche* (volailles, porc, veau, lapin)	b. "*à point*" - c'est-à-dire „assez cuite"
c. *viande noire* (gibier)	c. "*saignante*"- c'est-à-dire cuite dehors mais pas trop à l'intérieur
	d. "*bleue*" - c'est-à-dire légèrement ou à peine cuite à l'intérieur

27. Mettez de l'ordre ! Reconstituez les phrases.

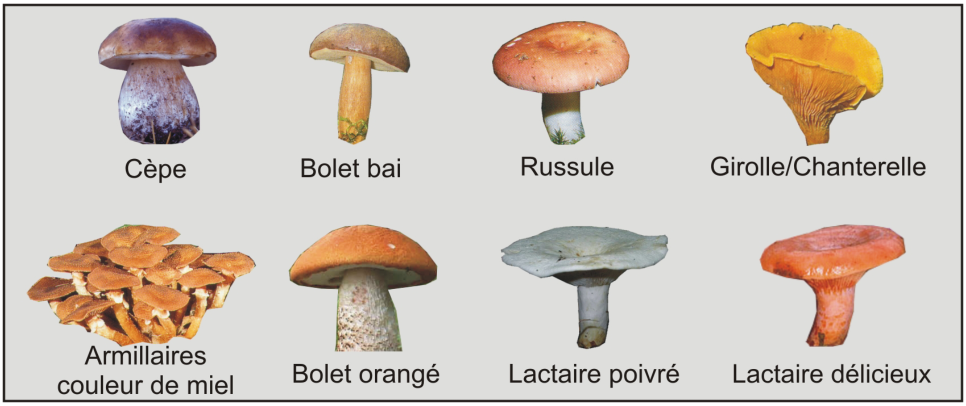
1. vignobles, roumains, européens, sont capables, les autres, de concurrencer, les vignobles, grands;
2. l'Antiquité, en Roumanie, la vigne, est cultivée, depuis;
3. Sibiu, du fromage, dans les villages, fabrique, des environs de, presque, de moutonniers, chaque famille;
4. en Roumanie, et, à la pression, d'un demi-litre, est vraiment connue, la bière, ou, elle, est servie, en bocks, en chopes;
5. une place, se nourrir, à l'art de, réservent, les Roumains, privilégiée.
6. la polenta, sert à, de maïs, la farine, préparer;
7. de produits sains, des chambres d'hôtes, savoureux, est garnie, la table, et;
8. une eau-de-vie, que, bien parfumée, „horincă", appellent, en Maramureș, de prune, on produit, les habitants locaux;
9. les jeûnes orthodoxes, de fameux, pendant, on, plats, se délecter, a l'occasion de, végétariens;

Les champignons

Lexique

cèpe (m.)	denumire comună pentru mai multe specii de hribi comestibili
bolet bai (m.)	hrib, mânătarcă
russule (f)	vinețică/vinețea, holoptincă
girolle (f.), chanterelle (f.)	gălbiori, burete galben, ciga mica, ciuculeti galbeni, ciureti, unghia caprei, zarzărei
armillaire couleur de miel (m)	ghebe
bolet orangé (m.)	cozac, cozărel, pitărcuță
lactaire poivré (m.)	burete alb, iuțar; usturoi
lactaire délicieux (m.)	râșcov, pâinea pădurii, burete dulce

Les paysans emploient plusieurs espèces de champignons pour une multitude de préparations différentes.



28. Identifiez le nom du champignon en français à partir de son nom scientifique et des informations mentionnées ci-dessous.

cèpe, bolet bai, russule, girolle (chanterelle), armillaires, bolet orangé, lactaire poivré, lactaire délicieux

Traits	Le nom scientifique	Le champignon
1. C'est le roi des champignons forestiers. Très savoureux, c'est l'un des champignons les plus consommés depuis l'Antiquité. Il apparaît sous bois de feuillus, de conifères ou mixtes. En Bucovine, on en prépare même une soupe.	*Boletus edulis*	
2. C'est l'un des champignons les plus consommés. Il pousse en groupes parfois nombreux. Il peut être trouvé parmi les feuilles mortes, dans les taillis de noisetiers ou de bouleaux.	*Cantharellus cibarius*	

3. On peut le trouver surtout dans les forêts de résineux, en terrain acide et celles de feuillus. Il est rarement attaqué par les larves et apparaît souvent en grand nombre. Il ressemble au Boletus edulis.	*Xerocomus badius*	
4. Il figure parmi les champignons les plus répandus dans nos forêts depuis juillet jusqu'en octobre. Il se prépare particulièrement „pané".	*Russula vesca*	
5. Apparenté aux russules, il exsude un lait de la même couleur que la chair. Certains paysans le consomment cru.	*Lactarius deliciosus*	
6. Il fait partie de la famille des Bolétacées. Sa chair est molle et noircit à la cuisson.	*Leccinum aurantiacum/rufum*	
7. Il vit en touffes très denses sur les souches, les arbres morts couchés ou directement sur la terre. Il sert à préparer une purée (avec aussi des légumes) conservée pour être servie froide.	*Armillaria mellea*	
8. On peut l'identifier par son chapeau blanc et son lait immuable. Malgré une forte âcreté, il est consommé en Roumanie sous forme „panée".	*Lactarius piperatus*	

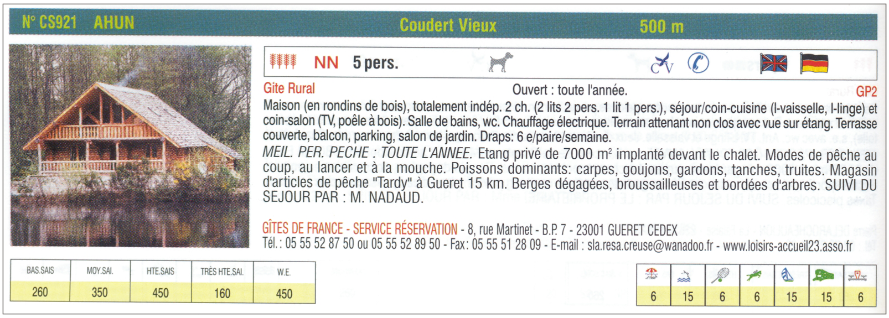
29. Regardez les deux documents.

a. La chambre d'hôtes „Borlean ", Maramureş, Roumanie



C'est un établissement traditionnel, bâti en bois, qui dispose de 4 chambres. Son ameublement rustique le rend particulièrement accueillant. Il est bien situé, à proximité de l'église orthodoxe, au milieu d'un beau verger. Si vous avez envie d'authenticité, de voir une autre manière de vivre, de goûter la tradition..., alors on vous attend. (689, rue Zavoi, Vadu Izei, e-mail: ioanborlean@vaduizei.ro)

b. Un gîte rural de France



N° CS921 AHUN Coudert Vieux 500 m

NN 5 pers.

Gite Rural Ouvert : toute l'année. GP2

Maison (en rondins de bois), totalement indép. 2 ch. (2 lits 2 pers. 1 lit 1 pers.), séjour/coin-cuisine (l-vaisselle, l-linge) et coin-salon (TV, poêle à bois). Salle de bains, wc. Chauffage électrique. Terrain attenant non clos avec vue sur étang. Terrasse couverte, balcon, parking, salon de jardin. Draps: 6 e/paire/semaine.

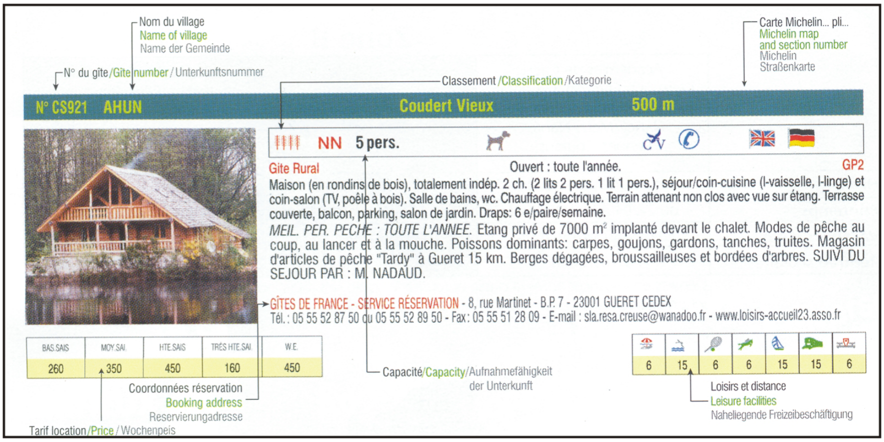
MEIL. PER. PECHE : TOUTE L'ANNEE. Etang privé de 7000 m² implanté devant le chalet. Modes de pêche au coup, au lancer et à la mouche. Poissons dominants: carpes, goujons, gardons, tanches, truites. Magasin d'articles de pêche "Tardy" à Gueret 15 km. Berges dégagées, broussailleuses et bordées d'arbres. SUIVI DU SEJOUR PAR : M. NADAUD.

GÎTES DE FRANCE - SERVICE RÉSERVATION - 8, rue Martinet - B.P. 7 - 23001 GUERET CEDEX
Tél. : 05 55 52 87 50 ou 05 55 52 89 50 - Fax: 05 55 51 28 09 - E-mail : sla.resa.creuse@wanadoo.fr - www.loisirs-accueil23.asso.fr

BAS.SAIS	MOY.SAI.	HTE.SAIS	TRÈS HTE.SAI.	W.E.
260	350	450	160	450

6	15	6	6	15	15	6

Exemple de descriptif



(D'après Gîtes de France, Séjours pêche, 2006)

Quel est le but de cette publicité ?

Comparez les deux types de matériaux de promotion apparus dans des brochures différentes.

Types de pictogrammes



Epis
Ears of corn / Ähren

E.C. **En cours de classement**
Awaiting classification / Auf der Warteliste zur Klassifizierung

Animaux admis
Pets admited / Haustiere

Animaux non admis
No pets / Haustiere verbotenwillkommen

TH **Table d'hôtes**
Table d'hôtes meals / Gästetafel

A **Auberge**
Inn / Herberge

Téléphone
Phone facilities / Telefon

Carte bancaire
Credit card accepted / Kreditkarten werden angenommen

CM **Carte Michelin**
Michelin map / Michelinkarte

Langues parlées
Foreign languages spoken / Fremdsprachen mächtig

CV **Chèques vacances acceptés**

Bienvenue à la ferme
Welcome to the farm / Willkommen auf dem Bauernhof

Baignade (bain, plage...)
Bathing (swimming, beach...) / Baden (Schwimmen, Strand...)

Canoë-kayak
Canoeing / Kanoe

Equitation
Horse riding / Reiten

Escalade (varappe)
Climbing (rock climbing) / Klettern (Kletterwand)

Forêt
Forest / Wald

Golf

Mer, océan
Sea, ocean / Meer

Montagne
Mountain / Gebirge

M **Musée**
Museum / Museum

Parc de loisirs
Leisure park / Freizeitpark

Piscine
Swimming pool / Hallenbad

Plan d'eau (étang, lac, rivière..)
Stretch of water (pond, lake, river...) / Wasserfläche (Weiher, See, FluB...)

Randonnée pédestre
Hiking / Wanderwege

Restaurant

Site culturel ou touristique
Historical or touristic site / Geschichtl.Stätte

Ski de fond
Cross-country skiing / Langlaufschi

Ski de piste
Downhill skiing / Abfahrtski

Spéléologie
Potholing / Höhlenforschung

Sports aériens
Aerial sports / Flugsport

Sports nautiques
Water sports / Wassersport

Tennis

Thermes
Thermal baths / Thermalbad

Tir à l'arc

VTT/vélo (loc. de vélos...)
Mountain bikes/bikes (bicycles hire...) / Mountainbike/ Radfahren (Fahrradverleih...)

Voile
Sailing / Segeln

Gare
Railway station / Bahnhof

Commerces
Shops / Geschäfte

(D'après Gîtes de France, Séjours pêche, 2006)

Art de décorer les œufs



30. Dans chaque série de trois réponses, cochez celle qui correspond à la réalité :

1. La tradition des œufs peints est très ancienne en Roumanie, elle est présente dans toutes les régions du pays, mais surtout en:

a. Transylvanie *b. Munténie* *c. Bucovine*

2. L'art de décorer les œufs appartient aux:

a. Houtsoules *b. Ruthènes* *c. Arméniens*

3. Pour la décoration des œufs on utilise le plus souvent ceux:

a. d'hirondelle mais aussi de pic, d'alouette ou de corneille

b. de poule mais aussi de cane, d'oie ou d'autruche

c. de pélican mais aussi de cormoran, de foulque ou de poule d'eau

4. Dans la perspective chrétienne, les œufs peints sont liés:

a. à la fête de Pâques, à la résurrection du Christ

b. à la fête de Noël, à la naissance de Jésus

c. à la fête de Pentecôte, à la descente du Saint Esprit sur les apôtres

5. À l'occasion des Pâques les gens s'offrent :

a. du chocolat en forme d'œufs, de lapins et de poules

b. de beaux œufs peints

c. un pain rituel ayant la forme d'un anneau

6. Depuis les Pâques et jusqu'à la Pentecôte, la formule de salut dans certains villages c'est :

a. Christ est ressuscité!/ C'est vrai qu'il est ressuscité !

b. Jésus soit loué !/ Il doit être loué pour toujours ! Amen !

c. Paix à vous!/ Dieu soit loué !

7. Pendant les Pâques les œufs peints (il s'agit d'œufs cuits durs) font l'objet d'un petit jeu qui consiste:

a. à frapper son œuf sur celui de son voisin; la personne dont l'œuf reste intact gagne le jeu

b. à tenir fermement un oeuf dans la main et de le cogner sur l'oeuf du voisin; le vainqueur est celui qui casse le premier son oeuf

c. à cogner son œuf sur celui de son voisin; le gagnant est celui qui casse son oeuf

31. Remplissez votre carte d'embarquement et de débarquement ci-dessous:



الخطوط التونسية TUNISAIR بطاقة ركوب أو نزول

CARTE D'EMBARQUEMENT ET DE DEBARQUEMENT

INTERNATIONAL BOARDING AND DISEMBARKATION CARD

NOM .... :اللقب
Name

PRENOM .... :الإسم
First Name

NOM DE JEUNE FILLE .... :اللقب العائلي عند الولادة
Maiden Name

DATE ET LIEU DE NAISSANCE .... :تاريخ و مكان الولادة
Date and place of birth

NATIONALITE .... :جنسية
Nationality

PROFESSION .... :مهنة
Profession

N° DU PASSEPORT OU
N° CARTE D'IDENTITE (*) .... :رقم الجواز بطاقة التعريف (*)
Passport Nbr or Identity card Nbr

DATE / LIEU D'EMISSION .... :تاريخ و مكان الإصدار
Date and place of issuing

VENANT DE / ALLANT A .... :قادم من / ذاهب إلى
Coming from / Going to

Domicile .... :المقر الرسمي
Address

الخطوط التونسية TUNISAIR بطاقة زائر (غير مقيم)

CARTE DE VISITEUR "NON RESIDENT"

"NON RESIDENT" VISITOR'S CARD

NOM ET PRENOM .... :الإسم و اللقب
Full Name

NOM DE JEUNE FILLE .... :اللقب العائلي عند الولادة
Maiden Name

DATE ET LIEU DE NAISSANCE .... :تاريخ و مكان الولادة
Date and place of birth

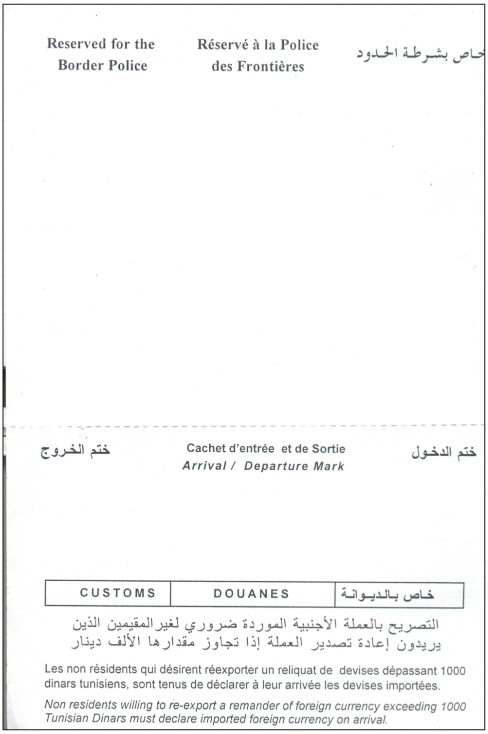
NATIONALITE .... :جنسية
Nationality

ADRESSE EN TUNISIE .... :العنوان بتونس
Address in Tunisia

N° DU PASSEPORT OU
N° CARTE D' IDENTITE (*) .... :رقم الجواز بطاقة التعريف (*)
Passport Nbr or Identitycard Nbr

DATE / LIEU D'EMISSION .... :تاريخ و مكان الإصدار
Date and place of issuing

(*) Si le visiteur est admis sans passeport
If the visitor is admitted without passport
(*) في حالة قبول الزائر بدون جواز سفر



Reserved for the Border Police

Réservé à la Police des Frontières

خاص بشرطة الحدود

ختم الخروج

Cachet d'entrée et de Sortie
Arrival / Departure Mark

ختم الدخول

CUSTOMS	DOUANES	خاص بالديوانة

التصريح بالعملة الأجنبية الموردة ضروري لغير المقيمين الذين يريدون إعادة تصدير العملة إذا تجاوز مقدارها الألف دينار

Les non résidents qui désirent réexporter un reliquat de devises dépassant 1000 dinars tunisiens, sont tenus de déclarer à leur arrivée les devises importées.

Non residents willing to re-export a remander of foreign currency exceeding 1000 Tunisian Dinars must declare imported foreign currency on arrival.

32. Remplissez la fiche de voyageur

FICHE DE VOYAGEUR

Nom
Name ....
Name

Prénoms
First name ....
Vorname

Nom de jeune fille
Maiden name ....
Maedchen name

Date de naissance
Date of birth ....
Geburtsdatum

Lieu de naissance
Birth place ....
Gebursort

Nationalité
Nationality ....
Nationalitaet

Profession
Profession ....
Beruf

Domicile habituel
Residence ....
Wohnort

Venant de
Coming from ....
Kommend von

Entré le
Date of arrival ....
Ankunftsdatum

Allant à
Going : to ....
Bestimmungsort

PIECES D'IDENTITÉ - IDUNTIFICATION - AUS WEISPAPIERE PAPERS

Nature
Art ....

Numéro
Number ....
Nummre

Délivré le
Issued ....
Ausgestelit

A
At ....
In

Par
By ....
Behoerd

N° d'Immatriculation du véhicule ....

Chambre N°
Room N° ....
Zimmer Nr

Signature
Unterschrift

33. Imaginez un dialogue entre un couple quinquagénaire qui veut séjourner en Maramureș pendant les fêtes de Noël et un responsable OVR. Faites appel à ces termes: *brochure, dépliant, gîte rural, autocuiseur, réfrigérateur, fer à repasser, accès indépendant et jardin privatif, garage ou abri couvert, mise à la disposition d'équipements de loisirs (tel que tennis, piscine, sauna, jacuzzi), chaîne hi-fi, téléphone sans fil, chambres, décoration intérieure de grande qualité, poêle à bois, chiens, prix.*

Critères de classification des pensions touristiques rurales et des chambres d'hôtes

1. Critères généraux

No. crt.	Normes		P.T./marg.*				
			5	4	3	2	1
1.	Les bâtiments, y compris les annexes ménagères doivent être dans un état:	Très bon	x	x	x	-	-
		bon	-	-	-	x	x

2.	Ils doivent s'intégrer au style architectural local, environnant.	x	x	x	x	x
3.	Leurs propres voies d'accès et espaces environnants doivent être bien entretenus.	x	x	x	x	x
4.	Toute cour de ces ensembles doit comporter des espaces verts.	x	x	x	x	x
5.	Les clôtures doivent être efficaces et esthétiques.	x	x	x	x	x
6.	Toute cour doit être agrémentée d'aménagements floraux.	x	x	x	x	x
7.	Des lieux de repos et de détente en plein air doivent être aménagés (kiosques, pavillons, terrasses couvertes etc.).	x	x	x	-	-
8.	Des terrains de jeu doivent être prévus pour les enfants.	x	x	-	-	-
9.	Un parking propre à l'établissement doit être prévu.	x	x	-	-	-

2. Organisation des espaces

No. crt.	Normes	P.T./marg.*				
		5	4	3	2	1
1.	Un accès direct aux chambres et aux toilettes doit être aménagé pour éviter de passer par d'autres pièces.	x	x	x	x	x
2.	Le hall d'accueil de 12 m² de surface minimale doit être meublé et décoré.	x	x	-	-	-

3.	Les espaces prévus pour la préparation des repas doivent être adéquats, hygié-niques et dotés d'équipements corrects pour la préparation et la conservation des aliments. Un inventaire de service de qualité est obligatoire, de règle.	x	x	x	x	x
4.	L'espace „repas" doit être doté d'un ameublement adéquat.	x	x	x	x	-
5.	Un salon de 20 m² de surface minimale doit être aménagé.	20	-	-	-	-
6.	L'intérieur doit être décoré d'éléments de bon goût.	X	-	-	-	-
7.	Les chambres doivent être équipées de leurs propres toilettes.	x	x	x	-	-
8.	Des toilettes communes doivent être facilement accessibles.	-	-	-	x	x

3. Installations

No. crt	Normes	P.T./marg.*				
		5	4	3	2	1
1.	Chauffage central (bois ou gaz) ou poêle à l'ancienne en céramique sauf pour les unités saisonnières estivales	x	x	x	-	-
2.	Chauffage avec poêle en céramique ou autres équipements admis par les normes PSI	-	-	-	x	x
3.	Chauffage dans les salles de bains (chauffage central ou autres moyens admis par les normes PSI)	x	x	x	x	x

4.	Installations d'eau courante chaude/froide dans la cuisine	x	x	x	x	-
5.	Installations d'eau courante froide dans la cuisine	-	-	-	-	x
6.	Climatisation (excepté en zone montagneuse pour 4 étoiles/fleurs)	-	-	-	-	-
7.	Connexion aux canalisations du réseau public ou installations privées de collecte et d'épuration des eaux „usées”	x	x	x	x	x
8.	Raccordement au réseau électrique public ou autres moyens alternatifs d'énergie	x	x	x	x	x

4. La surface minimale des chambres (m²)

No. crt	Norme	P.T./marg.*				
		5	4	3	2	1
1.	Chambre à un lit	16	15	10	9	8
2.	Chambre à deux lits	20	18	13	12	11
3.	Chambre à trois lits	-	-	-	16	11
4.	Chambre à quatre lits	-	-	-	-	16
5.	Chambre dans une suite	20	18	13	12	11
6.	Salon des appartements	20	18	14	12	11

5. Nombre maximal de lits simples dans une chambre

No. crt	Normes	P.T./marg.*				
		5	4	3	2	1
1.	Nombre maximal de lits simples dans une chambre	2	2	2	3	4

6. Equipements sanitaires

No. crt	Normes		P.T./marg.*				
			5	4	3	2	1
1.	Chaque chambre dispose de son propre équipement (baignoire ou récepteur de douche, lavabo, WC)		x	x	x	-	-
2.	L' Equipement commun comprend:	un espace WC par tranche de 10 personnes	-	-	-	x	x
		une salle équipée de lavabos avec eau courante chaude/froide par tranche de 10 personnes [1)]	-	-	-	x	x
		Un espace „douches" avec eau chaude / froide par tranche de 15 personnes	-	-	-	x	x

[1)] la salle lavabos peut se trouver aussi en plein air

7. Équipement des chambres

No. crt	Normes	P.T./marg.*				
		5	4	3	2	1
1.	Sols complètement ou partiellement recouverts de tapis ou de moquette de bonne qualité (parquets, sols de marbre ou autres matériaux)	x	x	-	-	-

2.	Des planchers couverts intégralement ou partiellement de tapis ou de carpettes	-	-	x	x	-
3.	Ameublement de qualité „supérieure” et de même style que l'ensemble	x	x	x	-	-
4.	Lit avec sommier ou lit „relaxe”	x	x	x	-	-
5.	Lit avec matelas (lit simple)	-	-	-	x	x
6.	Edredon, plaid ou couvertures (deux pièces par personne)	x	x	x	x	x
7.	De grands oreillers	x	x	x	x	x
8.	Drap de dessous et drap de dessus pour la couverture ou l'édredon	x	x	x	x	x
9.	Couverture de lit	x	x	x	x	-
10.	Petit matelas ou housse de protection	x	x	x	x	x
11.	Table et chaises	x	x	x	x	x
12.	Placard ou espace aménagé pour les vêtements avec des cintres	x	x	x	x	-
13.	Portemanteau	x	x	x	x	x
14.	Miroir à la disposition des touristes	x	x	x	x	x
15.	Éclairage (veilleuse ou applique) à la tête du lit	x	x	x	x	-
16.	Serviette de toilette pour le visage (1 par personne)	x	x	x	x	x
17.	Serviettes éponge épaisse „(peluche)” pour douche ou bain (1 par personne)	x	x	x	x	-
18.	Sortie-de-bain	x	-	-	-	-
19.	Rideaux	x	x	-	-	-
20.	Draperies ou autres moyens occultants	x	x	x	x	x
21.	Brosses pour les vêtements et les chaussures	x	x	x	x	x

<table>
<tr><td>22.</td><td colspan="2">Cendriers (éventuellement)</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td></tr>
<tr><td>23.</td><td colspan="2">Verres (1 pièce/personne)</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td></tr>
<tr><td>24.</td><td colspan="2">Vases pour les fleurs</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td>25.</td><td colspan="2">TV dans la chambre, garçonnière ou appartement</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td>26.</td><td colspan="2">TV dans les espaces communs</td><td>x</td><td>-</td><td>-</td><td>x</td><td>-</td></tr>
<tr><td rowspan="6">27.</td><td rowspan="6">Les garçonnières et les appartements auront en plus :</td><td>des fauteuils ou un canapé</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td>des demi fauteuils, chaises</td><td>-</td><td>-</td><td>-</td><td>x</td><td>x</td></tr>
<tr><td>une table ou un guéridon</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td></tr>
<tr><td>un réfrigérateur</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td>des sets de verres</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td>des tapis</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td><td>x</td></tr>
</table>

8. Équipement des cuisines:

No. crt	Normes	P.T./marg.*				
		5	4	3	2	1
1.	Fourneau de cuisine électrique ou à gaz	x	x	x	-	-
2.	Cuisinière ou réchaud électrique ayant au minimum deux feux	-	-	-	x	x
3.	Four à micro-ondes	x	x	-	-	-
4.	Batterie de cuisine et ustensiles en inox	x	x	-	-	-
5.	Batterie de cuisine et ustensiles	-	-	x	x	x
6.	Equipements pour la conservation des aliments au froid	x	x	x	x	x

9. Téléphone à la disposition des touristes

No. crt	Normes	P.T./marg.*				
		5	4	3	2	1
1.	Téléphone à la disposition des touristes	x	x	x	-	-

10. D'autres critères

No. crt	Normes	P.T./marg.*				
		5	4	3	2	1
1.	Les annexes ménagères pour l'élevage du bétail et de la volaille seront placées et entretenues de manière qu'elles ne créent pas de désagréments pour les touristes	x	x	x	x	x
2.	Au moins une personne doit avoir suivi un cours de formation dans le domaine du tourisme	x	x	x	-	-

(P.T./marg.*– pensions touristiques/marguerites)

Critères supplémentaires facultatifs

1. Constructions, aspect général et équipement extérieur

No. crt.	Critères	Points
1.	Chemin carrossable jusqu'à la porte de la pension	3
2.	Signalisation à partir de la route principale	2
3.	Emplacement dans une zone non polluée phoniquement, visuellement et olfactivement	6
4.	Eclairage extérieur	3

5.	Ensemble architectural adapté au style spécifiquement local		7
6.	Isolement phonique du bâtiment		6
7.	Ambiance générale de l'extérieur:	Aspect des constructions	10
		Aspect des annexes ménagères	10
		Aménagement des espaces extérieurs (cour, jardin, verger, espaces aménagés en plein air pour le divertissement)	10
8.	Garage ou abri couvert		10

2. Equipement des chambres

No. crt.	Critères	Points
1.	Isolation phonique entre les chambres et les espaces communs	8
2.	Salon d'accueil – living avec un espace aménagé pour la détente, la lecture, la conversation	10
3.	Rideaux occultants	3
4.	Cheminée	9
5.	Bibliothèque (livres, journaux, revues, magazines, albums)	8
6.	Equipement avec des jeux de société (échecs, jeu de dés, jeux de cartes etc.)	4
7.	Billard	8
8.	Tennis de table	8
9.	Climatisation	10
10.	Téléphone dans chaque chambre	10

11.	Décoration d'ensemble de l'intérieur	10
12.	Qualité des meubles, harmonisation des couleurs	10

3. Equipement des cuisines

No. crt.	Critères		Points
1.	Adaptation de la surface et des équipements au nombre de chambres		8
2.	Vaisselle et ustensiles de cuisine de bonne qualité et en quantité suffisante pour la capacité d'hébergement		6
3.	Appareillage électrique:	robot-mixer,	3
		Cafetière	3
		four à micro-ondes	6
		lave-vaisselle	10
4.	Hotte aspirante		8

4. D'autres équipements et aménagements

No. crt.	Critères	Points
1.	Table et fer à repasser	2
2.	Machine à laver automatique	10
3.	Sèche-cheveux	3
4.	Gril en plein air	3
5.	Terrains de jeux pour les enfants	10
6.	Salle de fitness	10
7.	Sauna	10
8.	Jacuzzi	5

9.	Piscine en plein air	8
10.	Piscine couverte	10
11.	Terrain de sport particulier ou terrain pouvant appartenir à „X” mais utilisable	8
12.	Equipements pour la pratique des sports (skis, luges, vélos, embarcations etc.)	8
13.	Appareils vidéo	2
14.	DVD	5
15.	Antenne satellite ou câble	2
16.	Ordinateur avec connexion Internet	5
17.	Possibilités de participation comme divertissement à certaines activités ménagères	8

(D'après www.mturism.ro, le 06 octobre 2006, „Critères minimaux concernant la classification des pensions touristiques conformément à l'ordre 510 du 28 juin 2002")

LE TOURISME DE SANTÉ

A. Le tourisme axé sur les eaux thermales

B. Le tourisme axé sur l'auréole „mofettique"

C. Le tourisme axé sur le littoral roumain de la Mer Noire

D. Le tourisme axé sur les salines et les lacs salés

1. Le tourisme de santé en Roumanie

Par son relief varié et son climat agréable, par ses sources d'eaux minérales aux vertus toutes différentes, ses salines, ses boues thermales, les émanations de gaz carbonique à des températures peu élevées, appelées "mofettes", la Roumanie est la destination idéale pour les amateurs de médecines naturelles.

Depuis trois ans, la modernisation accélérée de l'infrastructure d'hébergement et l'animation touristique de la côte de la mer Noire incitent les grands tours-opérateurs et voyagistes occidentaux à proposer des séjours complets dans les grands hôtels du littoral roumain. Sur la soixantaine de kilomètres qui sépare les deux stations situées aux extrémités nord (Mamaia) et sud (Mangalia), du littoral roumain, on compte quelque cent mille places d'hébergement, toutes formules comprises: palaces, villas, villages de vacances et campings. Habituellement la saison touristique débute en avril, par les traitements balnéaires pour les curistes étrangers venus en groupes organisés et se poursuit jusqu'à début octobre.

Les eaux thermales des sources et des lacs, les boues naturelles aux vertus thérapeutiques, les mofettes et le climat continental tempéré

font du littoral roumain l'endroit idéal du tourisme balnéaire (aérosols, héliothérapie, thalassothérapie etc.)

Le curiste a le choix entre les eaux alcalines, ferrugineuses, les eaux riches en oligoéléments, carbo-gazeuses, chloro-sodiques, iodées, sulfatées à l'arsenic. Tous ces éléments naturels offrent une large palette de thérapeutiques qui ont prouvé leur efficacité depuis les temps les plus reculés. Les traitements balnéaires ont une vieille tradition. La Roumanie compte parmi les premiers pays européens à avoir mis en place, au début du XIXe siècle, des stations balnéo-climatiques. Aujourd'hui, le pays en compte plus de 160, dont une quarantaine font partie des circuits touristiques nationaux. La mise aux normes européennes d'un bon nombre d'hôtels et de centres de traitements balnéaires a permis à plusieurs stations balnéaires de se faire connaître au-delà des frontières nationales: Băile Herculane (dont la tradition remonte à l'Antiquité romaine), Băile Felix, Călimănești-Căciulata, Covasna, Sovata, Saturn, Mangalia. Le potentiel non encore valorisé peut permettre au pays de développer davantage le thermalisme au cours des années à venir.

Par leurs caractéristiques, les eaux minérales représentent l'un des principaux éléments des cures thermales. Cependant, une cure thermale ne se limite pas à la consommation d'eau minérale pour rétablir ou améliorer son bien-être général; le thermalisme intègre d'autres facteurs naturels pour la santé: l'eau des lacs aux propriétés thérapeutiques, les boues naturelles, les émanations de gaz naturels etc.

Selon leur composition, les eaux minérales naturelles sont alcalines (avec du sulfate de magnésium et de sodium), sulfureuses (avec des sulfures alcalins), acides (avec un taux plus élevé de bioxyde de carbone) ou ferrugineuses (avec des carbonates de fer). L'effet curatif est déterminé par la présence de matières minérales ou organiques et de gaz carbonique. Le label de qualité permet son utilisation à des fins

thérapeutiques dans les traitements de pathologies les plus diverses: maladies endocriniennes, troubles de l'appareil digestif ou nerveux, affections dermatologiques et gynécologiques, dysfonctionnements de l'appareil locomoteur ou cardio-vasculaire.

Alors que l'eau de source est faiblement minéralisée, l'eau de mer l'est fortement. C'est la raison pour laquelle la mer Noire est reconnue pour ses effets bienfaisants: mer quasiment fermée, le taux de minéralisation de son eau est très variable d'un endroit à l'autre en fonction des cours d'eau douce qui s'y déversent. Compte tenu de l'existence du lac de Techirghiol sur la côte de la mer Noire, dont l'eau a une composition originale, riche en sels minéraux et dont le fond contient des boues naturelles très recherchées pour leurs vertus thérapeutiques, on peut affirmer, à juste titre, que le littoral roumain réunit toutes les qualités d'un environnement propice à la thalassothérapie et au thermalisme. L'eau de mer n'est pas le seul élément curatif; le climat équilibré de la riviera roumaine qui ignore l'humidité excessive du climat océanique et la sécheresse du climat continental, allié aux aérosols marins, à l'ensoleillement de longue durée, au sable fin, assure, sous la responsabilité médicale, une cure de thalassothérapie efficace.

(D'après l'Agence Nationale de Tourisme, "Le thermalisme roumain")

a. *Relevez les mots liés au tourisme de santé !*
b. *Quels sont les points forts du tourisme de santé en Roumanie?*
c. *Les curistes ont-ils beaucoup de choix en ce qui concerne les cures en Roumanie?*
d. *Vous travaillez dans une agence de voyage et vous renseignez un client qui s'intéresse aux possibilités de cure à Sovata. Imaginez le dialogue.*

Lexique

tourisme balnéaire	turism balnear
station balnéaire	stațiune balneară
curiste	persoană care face o cură termală
thalassothérapie	Talasoterapie
thermalisme	Termalism
Cure thermale	cură termală
les émanations de gaz carbonique („mofettes")	emanații de gaz carbonic (mofete)
boue thermale naturelle	nămol termal natural
source d'eau minérale	izvor de apă minerală
saline	Salină
traitement balnéaire	tratament balnear
héliothérapie	Helioterapie
eau thermale	apă termală

2. Acteurs

Les principaux acteurs de ce type de tourisme sont:

- *les curistes*;
- *le personnel des stations thermales* (d'hôtellerie, de restauration);
- *le personnel des organismes de promotion* de ce secteur (L'Autorité Nationale pour le Tourisme (ANT), L'Organisation Patronale du Tourisme Balnéaire de Roumanie (OPTBR));
- *le personnel des agences de voyages*;
- *les municipalités;*

3. Les principaux types d'hébergement:

- hôtels, villas, pensions, campings

4. La classification des eaux minérales de la Roumanie (d'après Aurelia Susan, 1980)

a. Des eaux oligominérales

- thermales: Băile Felix, Vața de Jos;
- athermales: Călimănești, Slănic Moldova, Olănești;

b. Des eaux carbo-gazeuses

- pour la cure interne: Borsec, Lipova, Bodoc;
- pour la cure externe: Covasna, Buziaș, Vatra Dornei;

c. Des eaux alcalines et alcalino-ferreuses

- alcalines, carbo-gazeuses: Tinca, Malnaș, Bixad;
- alcalines, alcalino-ferreuses: Covasna, Sângeorz, Vâlcele;

d. Des eaux ferrugineuses

- Tușnad, Buziaș, Vâlcele, Lipova, Homorod, Biborțeni, Bilbor, Tămășeni;

e. Des eaux chlorurées sodiques

- Techirghiol, Ocna Sibiului, Sovata, Bazna, Bălțătești, Săcelu, Slănic Prahova;

f. Des eaux iodurées

- Călimănești-Căciulata, Olănești, Sărata Monteoru, Govora, Slănic Moldova;

g. Des eaux sulfurées

- Băile Herculane, Călimănești, Govora, Olănești, Pucioasa, Mangalia;

h. Des eaux sulfatées

- Ivanda, Les sources Mircea et Breazu situées près de Iași;

i. Des eaux radioactives

- Sângeorz Băi, Herculane, Băile Felix;

A. Le tourisme axé sur les eaux thermales



L'eau thermale est une eau d'origine souterraine naturellement chaude à son émergence et cette propriété la rend utilisable à diverses fins, notamment thérapeutiques.

1. Identifiez le métier à partir du type de profession et des activités:

a. le médecin thermal — *b. l'agent thermal*

c. le masseur-kinésithérapeute — *d. l'infirmier / l'infirmière*

e. le responsable de service(s)

Type de la profession	Activité(s)	Métiers
	1. Il prend en charge les curistes qui viennent dans les unités thermales. Il donne les soins thermaux excepté les pratiques	

Emplois thermaux	obligatoirement administrées par les kinésithérapeutes et par les médecins.	
	2. Professionnel du domaine de la kinésithérapie. Il exerce ses compétences au sein d'un établissement thermal notamment en fonction de la typologie des soins et des traitements délivrés par l'établissement.	
	3. Il assure la surveillance des services et des soins dispensés par les agents thermaux. Il a une bonne connaissance des techniques de soins et du fonctionnement de l'ensemble des services.	
	4. Cette personne peut participer aux missions de prestation et de qualité des soins, d'administration, de formation, de prévention et d'hygiène.	
	5. C'est un médecin spécialiste en thermalisme. On doit obligatoirement lui rendre une visite avant les soins.	

Les mots pour le dire

Pour se présenter

- à l'interphone: C'est Mme/M Codrea.
- au téléphone : Monsieur Dunca à l'appareil/ C'est Mme Stan.
- dans un lieu public: je suis M. Stan. J'ai rendez-vous avec M. Codrea
- dans des rencontres personnalisées:
    - Je suis Ioana, l'amie de Maria.
    - Je m'appelle Paul Codrea.
    - Permettez-moi de me présenter, je suis monsieur Pop.

Pour présenter une personne

- Je voudrais vous présenter notre directeur général, monsieur Borlean.
- Je vous présente mon collègue, Marin Ilieș.
- Vous connaissez Maria ?

Pour se renseigner

- Pardon, mademoiselle ! Pourriez-vous me donner quelques renseignements, s'il vous plait ?
- Je voudrais un petit renseignement. Quel est le prix d'une suite/chambre s'il vous plaît ?
- Bonjour mademoiselle, j'aimerais avoir quelques renseignements sur le spectacle de ce soir.

Pour s'informer de la santé de quelqu'un

Comment allez-vous ? / Comment vas-tu ?

Vous allez bien ? /Allez-vous bien ?/Tu vas bien ?

Ça va ? / Ça ne va pas/

Vous vous sentez bien ? / Vous sentez-vous bien ?/Tu te sens bien ?

Vous avez l'air triste ! Avez–vous un problème ?

Vous avez l'air fatigué ! Ça ne va pas ?

Pour demander l'identité de quelqu'un

Comment vous appelez-vous ?

Vous êtes Madame/Monsieur/Mademoiselle … ?

A qui ai-je l'honneur ?

Quel est votre nom ?

Je suis monsieur Dunca et vous ?

Pour s'étonner de quelque chose

a. C'est la première fois que je vois une station si belle/ impressionnante !
b. C'est inimaginable !
c. Je rêve ! C'est incroyable !
d. C'est invraisemblable !
e. C'est vraiment extraordinaire !
f. Cela dépasse mes attentes !

2. Indiquez d'une croix si les emplois suivants sont parathermaux.

No. Crt.	Emplois	Oui	Non
1.	Psychologue	□	□
2.	Professeur	□	□
3.	Esthéticien(ne)	□	□

4.	Architecte	◻	◻
5.	Pédicure podologue	◻	◻
6.	Moniteur de gymnastique	◻	◻
7.	Surveillant(e) de baignade	◻	◻
8.	Juriste	◻	◻
9.	Diététicien(ne)	◻	◻

3. Complétez les phrases avec les termes proposés:

les villas, hôtelier, le camping, courte durée, capacité réduite, pension complète, espace d'hébergement, architecture, gérant de camping, style mauresque, l'emplacement, les équipements, longue durée, réservation, chambre, les tarifs, confirmation écrite, campings, étoiles, pensions, arrhes;

1. …………………….. constituent un type d'hébergement de facture traditionnelle. Leur principale caractéristique comme ……………………….., c'est l'intimité. Elle est assurée par la ………………….., l'atmosphère calme, agréable. Certaines d'entre elles se remarquent par une ………………….. particulière (par exemple la villa „Traian" de Băile Herculane, en ....). Dans les villas, la fonction d'hébergement est presque exclusive.

2. Pour les séjours de ………………………, la réservation peut se faire sur place ou par téléphone.

3. Pour un séjour …………………….., la ………………….. doit se faire par écrit. Il faut demander à l'hôtelier une ……………………précisant les dates, la description de la chambre, le prix et la somme à verser pour retenir la chambre.

4. Les ………………… sont classés en 4 catégories en fonction de leur niveau de confort, de leurs prestations et de leurs équipements: 1, 2, 3, 4 ………………… .

5. Un …………………. ne peut vous refuser une réservation parce que vous ne désirez pas la …………………………… ou la demi-pension.

6. Tout …………………………. doit donner des informations précises et vraies sur ………………………….., les périodes et horaires d'ouverture, l'accueil, les différents services, les activités, et ……………………. qui doivent être clairement affichés et strictement appliqués. La propreté dans ……………………. doit être irréprochable constamment durant toute la période d'ouverture. ………………………. doit être calme et bien être intégré dans l'environnement naturel.

7. Le nombre des………………….. familiales a augmenté les dernières années.

8. Si votre ………………. ne correspond pas à la description donnée lors de la réservation faite par courrier, vous pouvez exiger une autre chambre, la diminution du prix de la chambre ou la restitution des ………. déjà versées.

4. Regroupez correctement les termes et leur définition qui se trouve en désordre:

1. Boue végéto-minérale obtenue par maturation d'une boue dans un bassin où circule une eau minérale (on dit aussi péloïde).	*a. Crénothérapie*
2. Utilisation thérapeutique des eaux thermales et minérales sur leur lieu d'émergence.	*b. Boue thermale*
3. Ville ou village comprenant une ou plusieurs sources thermales exploitées par un ou plusieurs établissements thermaux.	*c. Balnéothérapie*

4. Traitement médical par des bains d'eaux courantes, sans vertus thérapeutiques, uniquement pour son effet de confort et de bien-être.	*d. Station thermale*
5. Etablissement public utilisant sur place ou par adduction directe, pour le traitement des malades, l'eau ou les dérivés d'une ou plusieurs sources thermales.	*e. Etablissement thermal*
6. Eau de source naturelle présentant des qualités thérapeutiques propres, indépendamment de ses caractéristiques physico-chimiques.	*f. Cure thermale*
7. Ensemble du traitement mis en œuvre lors d'un séjour dans une station thermale.	*g. Eau thermale*
8. Il constitue la forme de tourisme la plus répandue dans le monde.	*h. Forfait thermal*
9. Ensemble des pratiques thermales, inscrites dans le traitement type et habituellement suivies en fonction des indications thérapeutiques propres à chaque station, dont le prix est fixé d'un commun accord entre les caisses de sécurité sociale et l'établissement thermal concerné.	*i. Tourisme balnéaire*

10. Personne qui fait une cure thermale	*j. Piscine thermale*
11. Bassin alimenté exclusivement par une source thermale naturelle.	*k. Curiste*
12. Issue naturelle ou artificielle par laquelle une eau thermale souterraine se déverse à la surface du sol.	*l. Source thermale*

5. La thérapie gériatrique

"Vieillir d'une manière belle et digne est en même temps une science et un art." (Ana Aslan)

"La thérapie initiée par le docteur Ana Aslan recourt aux propriétés biotrophiques de deux produits: Gerovital H3 et Aslavital. L'action conjuguée de ces deux produits retarde le processus de vieillissement. On peut faire ce traitement dans presque toutes les stations roumaines, afin de compléter d'autres traitements, ou dans la clinique spécialisée d'Otopeni, à côté de Bucarest, tout au long de l'année. Au prix de 25 années de recherches scientifiques, le professeur Ana Aslan a élaboré ces deux fameux produits qui améliorent, entre autres, la mémoire, atténuent les états dépressifs, favorisent la circulation sanguine du coeur et du cerveau ainsi que la régénération des cellules. Le traitement gériatrique pratiqué en Roumanie a un caractère complexe, avec des résultats tels que la prophylaxie et le retardement des processus évolutifs et de la pathologie associée, mais en aucun cas un rajeunissement miraculeux. Le grand avantage des cures avec Gerovital H3 et Aslavital consiste dans le grand spectre d'action, avec une réelle influence positive sur l'état physique et

psychique, de même que sur le rythme de vieillissement de l'organisme. Ces produits ont surtout une influence favorable sur le rhumatisme chronique et un effet anti-dépressif. Les propriétés „biotrophiques" des produits qui portent la marque Aslan, avec un effet antiartériosclérosique et „néurotrophique" témoignent de leur efficacité dans l'amélioration de la mémoire, la croissance de la capacité d'effort physique et intellectuel, l'élimination de la dépression nerveuse et du stress, l'amélioration de la circulation sanguine et de l'activité cérébrale, de l'appareil cardio-vasculaire, pour revitaliser les organes internes et la peau, l'élimination de l'asthénie sexuelle etc. Ceci est un traitement qui doit se faire sous surveillance médicale. La posologie diffère d'un individu à un autre selon son âge, son bilan de santé etc. Le traitement gériatrique Aslan peut compléter avec efficacité la cure balnéaire faite dans l'une des grandes stations de la Roumanie: Băile Herculane, Băile Felix, de même que dans des localités situées sur le littoral de la Mer Noire: Mamaia, Eforie Nord, Mangalia. La cure eutrophique Ana Aslan (Gerovital H3 et Aslavital) et le traitement balnéo-physiothérapeutique sont conditionnés par les résultats du contrôle médical préliminaire. Parmi les indications thérapeutiques, on peut mentionner: le syndrome dépressif, la maladie de Parkinson, le rhumatisme chronique dégénératif, quelques affections rhumatismales inflammatoires, l'artériosclérose systématique et quelques formes de cardiopathie ischémique, la prévention des maladies chroniques comme celles dues aux processus d'artériosclérose affectant le système nerveux, la santé mentale et la circulation périphérique, la prévention du vieillissement dû au stress, aux supra-sollicitations, à la nervosité. Le traitement d'Ana Aslan est conçu pour 14 jours. Pendant cette période on peut combiner la cure Ana Aslan aux autres cures. Les patients vont recevoir 2 tests et 12 piqûres intramusculaires avec Gerovital H3 et

Aslavital et la médication pour la continuation du traitement pour encore 6 ou 12 mois."

(D'après www.contur.ro, le 03 octobre 2006, avec quelques modifications)

1. *Savez-vous qui est Ana Aslan ?*
2. *Quel est votre avis en ce qui concerne la thérapie avec Gerovital et Aslavital ?*
3. *Connaissez-vous quelques personnalités qui ont joui des actions bénéfiques de cette thérapie?*
4. *Le processus de vieillissement pourra-t-il être empêché à un moment donné ? Donnez cinq raisons pour et cinq contre.*

6. Faites le point

Le contenu des phrases correspond-il à la réalité? Cochez la réponse qui convient.

	Vrai	Faux
1. L'utilisation des eaux et boues thermales à usage thérapeutique a commencé il y a plus de 3 500 ans.	□	□
2. Les Roumains ont été les premiers à utiliser les eaux thermales dans les traitements médicaux.	□	□
3. Les Romains ont répandu le thermalisme dans tous les territoires de l'Europe actuelle.	□	□
4. En Roumanie, la tradition du thermalisme remonte à l'Antiquité daco-romaine.	□	□
5. Ce sont les Romains qui ont été les premiers à valoriser les sources d'eaux thermales de Băile Herculane, dans les années 105-107 après Jésus Christ, donnant aux bains qu'ils construisirent le nom de "Thermae Herculi"	□	□

6. Ce sont les bains grecs qui ont inspiré les premiers bains romains en incorporant l'exercice physique comme élément fondamental de leur pratique.	◻	◻
7. La station Băile Herculane a accueilli plusieurs visiteurs illustres, dont Goethe, Andersen, l'empereur Franz Joseph, son épouse l'impératrice Elisabeth (Sissi), le prince de la Serbie, Alexandru Obrenovici.	◻	◻
8. Les eaux de sources naturelles dotées de propriétés thérapeutiques sont des eaux médicinales.	◻	◻
9. Le plus grand établissement thermal de la Roumanie est l'Institut National de Gérontologie et de Gériatrie „Docteur Ana Aslan".	◻	◻
10. Ana Aslan s'est rendue célèbre à l'étranger par l'invention d'un médicament contre le vieillissement.	◻	◻
11. Le produit touristique balnéaire n'a pas considérablement évolué au fil du temps.	◻	◻

Traitements dans les stations thermales

Les stations thermales peuvent traiter différents états pathologiques. Les principaux domaines d'application du thermalisme sont: les voies respiratoires, la neurologie, les affections artérielles, la dermatologie, la rhumatologie, les affections bucco-linguales, la gynécologie, les affections psychosomatiques, les troubles du développement, la phlébologie (maladie des veines), l'urologie, les affections digestives.

Lexique

hydromassage	hidromasaj
kinésithérapie	chineziterapie
masseur-kinésithérapeute	maseur-chineziterapeut
électrothérapie	electroterapie
fangothérapie	fangoterapie
aérosols	aerosoli
cataplasme	cataplasmă
voies respiratoires	căi respiratorii
rhumatologie	reumatologie
la phlébologie	flebologie
kératose aux mains	cheratoză la mâini
affections psychosomatiques	afecțiuni psihosomatice
hydrothérapie	hidroterapie
oxygénothérapie	oxigenoterapie

Quelques définitions :

Hydrothérapie - „emploi thérapeutique de l’eau sous toutes ses formes (bains, douches, enveloppements, affusion, irrigation)”;

Electrothérapie - „emploi des courants électriques continus ou alternatifs comme moyen thérapeutique”;

Kinésithérapie – „emploi thérapeutique des mouvements de gymnastique et de diverses formes de massage”;

Oxygénothérapie – emploi thérapeutique de l’oxygène en inhalations (masque ou tente à oxygène, appareil à suppression);

(D’après le Petit Robert, 1993)

7. Identifiez les domaines d'application du thermalisme à partir des indications thermales et les types de soins mentionnés.

Domaines d'application du thermalisme	Indications thérapeutiques	Types de soins
1.	eczémas, psoriasis, états de kéaose aux mains ou aux pieds, manifestations cutanées chroiques ou récidivantes, cicatrices de brûlure, des plaies accidenelles ou chirurgicales etc.	bains simples ou aérogazeux, cure de boissons, massages, douches filiformes;
2.	périarthrites, sciatique, mal au dos etc.	hydromassages, fangothérapie;
3.	laryngites, pharyngites, sinusites, dans le domaine de l'oto-rhino-laryngologie, asthme etc.	aérosols, cures de boisson, irrigations nasales;
4.	névrites cervico-brachiales, maladie de Parkinson, tremblements etc.	massages, application de boues ou cataplasmes, mobilisation en piscine ou en baignoire;
5.	suites d'interventions gynécologiques, vulvites, métrites, salpingites etc.	massages sous l'eau, douches, cataplasmes;
6.	lithiases urinaires ou rénales, prévention de coliques néphrétiques, malformations urologiques etc.	applications lombaires de boues, bains simples ou carbo-gazeux, boissons pour cures de diurèse;

7.	spasmophilie, palpitations, spasmes digestifs, sevrages d'excès médicamenteux, fatigue, anxiété, irritabilité etc.	massages et hydromassages, cure de boisson, bains généraux ou locaux;
8.	retards de croissance sur le plan staturo-pondéral, déformations osseuses ou ostéo-articulaires, colonne vertébrale, membres ou thorax, énurésie etc.	aérosols, douches, bains, cure de boisson;
9.	ulcérations d'origine artériolaire, artérites des membres inférieurs, maladie de Raynaud etc.	bains carbo-gazeux ou avec insufflation de gaz, cure de boisson, douches;
10.	douleurs de jambes, varices, varicosités, phlébites, complications variqueuses, troubles de la circulation veineuse etc.	cataplasmes, bains, hydromassages, douches;
11.	gingivites, parodontites, gingivo-stomatites, déviations gustatives etc.	douches gingivales, pulvérisations intra buccales, cure de boissons;
12.	digestions difficiles et lentes, gastrites, cellulite, troubles intestinaux avec constipation ou diarrhée etc.	cures de boissons, cataplasmes abdominaux, massages sous l'eau;

(D'après le site www.santemagazine.fr, le 14 novembre 2006)

8. Trouvez pour chaque branche de la médecine où s'applique le thermalisme au moins une station thermale roumaine correspondante.

9. Présentez la Station Balnéaire Băile Herculane. (*position géographique, climat, tradition du thermalisme, sources d'eaux minérales, traitements recommandés, types d'hébergement*)

10. Regardez la page d'accueil de ce site web et répondez aux questions.



(D'après le site www.anahotels.ro, le 18 août 2006)

a. *Qu'est-ce qu'un site web?*
b. *Quelle est l'arborescence de ce site ?*
c. *A quelle catégorie d'internautes s'adresse-t-il ? (à des amis ? à des professionnels ? à des membres d'une association ? à des clients ?)*
d. *Son aspect est-il attrayant ou non ? La page d'accueil vous incite-elle à le visiter ?*
e. *Lisez le texte et présentez les atouts de cet hôtel.*

1. Site (m.)	„ensemble de documents et d'applications placés sous une même autorité et accessibles par la toile à partir d'une même adresse universelle"
2. Internaute ou cybernaute	„utilisateur de l'Internet"
3. Adresse de courrier électronique ou adresse électronique	„désignation conventionnelle permettant l'identification d'un utilisateur du courrier électronique et l'acheminement des messages qui lui sont destinés"
Pièce jointe ou fichier joint	„document ou fichier annexé au corps d'un message électronique"
4. Page d'accueil	1. „page de présentation d'un site sur la toile mondiale" 2. „ page de tête affichée par un logiciel de navigation."

(D'après le Journal Officiel de la République Française, www.culture.gouv.fr, le 11 septembre 2007)

11. Observez les deux programmes de cure Ana Aslan:

a. La cure Ana Aslan antivieillissement:

- recommandée en cas de: syndrome du stress, affections cardio-vasculaires, affections dégénératives et inflammatoires, affections métaboliques (diabète, obésité, migraines, maladie de Parkinson).
- consultation médicale de spécialité et 3 procédures de physiothérapie / jour
- traitement avec Gerovital / Aslavital, rapport médical

b. La cure Ana Aslan Prophylaxie Vieillissement:

Le programme Ana Aslan Prophylaxie du Vieillissement s'adresse aux clients de plus de 45 ans d'âge qui désirent retarder le processus naturel de vieillissement et ses conséquences, ainsi qu'aux clients présentant des signes de dépression (troubles de mémoire, d'attention, de sommeil).

Le programme comprend une consultation médicale de spécialité, 2 tests allergéniques (pour Gerovital ou Aslavital), injections et/ou tablettes Gerovital ou Aslavital et 2 procédures de physiothérapie, qui utilisent la boue saprophile et l'eau salée du Lac Techirghiol. Consultation médicale de spécialité, traitement Gerovital/Aslavital et 2 procédures de physiothérapie/ jour.

(D'après www.contur.ro, le 06 octobre 2006).

a. *Qu'est-ce qui a d'abord attiré votre attention dans chacun de ces programmes ?*
b. *Que pensez-vous de ce traitement?*
c. *Quelles sont les orientations thérapeutiques de base de ce centre thérapeutique?*
d. *Est-ce qu'on peut faire des analyses générales dans un centre de cure ?*
e. *Expliquez les termes: jacuzzi, fitness et boue saprophile*

12. Lisez les textes ci-dessous et remplissez la grille suivante (mettez une croix dans la case qui convient).

No.	Déclarations	Vrai	Faux	Incertain
1.	La cure „Ana Aslan Prophilaxie du vieillissement s'adresse seulement aux femmes".	□	□	□
2.	Le syndrome de Parkinson se prête à ce genre de cure.	□	□	□
3.	Les médecins spécialisés choisissent, pour chaque patient, les soins adéquats.	□	□	□
4.	On peut prendre les repas dans la chambre.	□	□	□
5.	Le logement est assuré en chambre double.	□	□	□
6.	L'utilisation de la boue saprophile du Lac Techirghiol est obligatoire.	□	□	□
7.	Il est possible de pratiquer la planche à voile.	□	□	□
8.	A l'hôtel il y a un terrain de volley-ball.	□	□	□
9.	Une animation de distraction est prévue dans l'hôtel.	□	□	□
10.	Les périodes de cure varient de 5 à 10 jours.	□	□	□
11.	Pour le traitement avec Gerovital une consultation médicale est exigée.	□	□	□
12.	Le prix d'une séance d'Aqua Massage varie de 20 à 35 euro.	□	□	□

B. Le tourisme axé sur l'auréole „mofettique"

Aspects particuliers

- les émanations naturelles de gaz, surtout de dioxyde de carbone sont le résultat de l'activité post-volcanique et constituent un facteur naturel thérapeutique très important;

- les émanations sèches mofettiques se superposent principalement à l'auréole mofettique Călimani-Harghita et elles sont moins caractéristiques dans le cas de l'auréole Oaș-Gutâi-Toroioaga. Sângeorz Băi et Vatra Dornei constituent des exceptions;

- dans la composition chimique des mofettes, prédominent le bioxyde de carbone (ex. Covasna 98%, Turia 95,49%), ensuite l'azote, l'oxygène, le sulfure d'hydrogène, le radon ou des isotopes radioactifs de ce dernier;

- les débits des sources sont généralement grands;

- certaines de ces sources se trouvent à des altitudes assez élevées, ce qui conduit à l'apparition des stations complexes ayant des fonctions balnéaires, climatiques et de sports d'hiver;

- les plus importantes stations touristiques axées sur l'auréole mofettique sont: Covasna, Băile Tușnad, Malnaș, Borsec, Sângeorz Băi, Vatra Dornei, Slănic Moldova; parmi les stations ayant un caractère local on peut mentionner: Ciuc Sângeorgiu, Harghita Băi;

- les solfatares sont exploités à Turia, à Băile Sântimbru, à Băile Harghita;

- les cures balnéaires peuvent durer jusqu'à 18 jours;

-les mofettes sont utilisées pour le traitement des maladies cardio-vasculaires, du diabète et de l'obésité;

(D'après N. Ciangă, 1998, avec des modifications)

a. *Quels sont les points forts du tourisme axé sur l'auréole mofettique ?*
b. *Présentez les points faibles de ce type de tourisme !*
c. *Commentez cette affirmation sous la forme d'un débat:*

« En Roumanie, l'exploitation et la valorisation des mofettes à des fins thérapeutiques est un phénomène unique sur Terre. »

Mofette	émanation gazeuse d'origine volcanique de température inférieure à 100º, souvent associée à des sources thermales;
Solfatare	émission gazeuse d'origine volcanique riche en gaz carbonique et en hydrogène sulfuré s'accompagnant de dépôts de soufre et d'autres minéraux;

(D'après George P. et Verger F., 2004)

Les mots pour le dire

Renseignements sur la chambre d'hôtel

Je voudrais/j'aimerais réserver une chambre	- pour trois nuits/une semaine
	- du 24 au 29 décembre
	- avec salle de bains/douche/ WC
	- pour une/deux/trois personne (s)
	- avec/sans lit supplémentaire
	- avec un grand lit/à lits jumeaux/ à deux lits
	- pour une personne
	- avec vue sur la mer/le parc/le lac/la montagne
	- donnant sur la rue/la cour/le jardin

Pour proposer des services

Si vous avez besoin	de renseignements sur notre station, vous pouvez vous adresser au concierge.
	de „lei”, (notre monnaie nationale), notre bureau peut changer les euros.
S’il vous faut	une voiture de location, le réceptionniste peut s’en occuper.
	un plan de notre station, vous le trouverez à la réception.
Si vous voulez	un taxi, il suffit que vous vous adressiez au concierge.
	rentrer après minuit, il suffit que vous avertissiez le veilleur de nuit.
Si vous aimez	les danses populaires, vous pouvez vous y initier.
	le jeu de tennis, vous pouvez participer à un tournoi organisé.

Pour s’excuser

Non, Madame/Mademoiselle/Monsieur,	*je regrette*, mais je ne peux pas vous aider.
	je vous prie de bien vouloir m’excuser, mais nous n’avons pas de suites.
	je suis désolé, mais l’hôtel est complet.
	Je suis navré, mais la piscine est fermée à cette heure.

Pour exprimer un reproche

a. J'ai une réclamation à exprimer/ à faire.
b. Vous auriez dû me le signaler/préciser par écrit.
c. Je voudrais vous faire quelques reproches.
d. C'est dommage, il y a une grande différence entre votre image sur Internet et la situation réelle dans votre hôtel.
e. Au moins, vous auriez pu me signaler cet aspect.

1. Faites le point

Le contenu des phrases correspond-il à la réalité ? Cochez la réponse qui convient.

		Vrai	Faux
1.	Dans la composition chimique des mofettes de Băile Tușnad, l'azote est l'élément principal (53%).	□	□
2.	La station de Balvanyos est renommée pour ses "sources guérissantes", un phénomène naturel extrêmement rare. Le gaz qui sort de la terre entraîne dans son sillage non seulement l'eau phréatique mais aussi des particules de roche très fines de sorte qu'à la surface, la terre semble par endroits en ébullition.	□	□
3.	L'action bénéfique des mofettes sur un certain nombre de maladies est reconnue depuis 1989.	□	□
4.	Le principal atout de la Station Băile Tușnad est la boue de tourbe aux effets thérapeutiques et les émanations de bioxyde de carbone.	□	□
5.	Les solfatares ne sont pas inclues dans le traitement de cures balnéaires.	□	□

6.	Covasna est surnommée “la ville aux 1000 sources minérales”.	◻	◻
7.	Vatra Dornei est surnommée “La Perle de la Bucovine”.	◻	◻
8.	La Roumanie réunit plus d’un tiers des sources d’eau minérale naturelle de l’Europe.	◻	◻
9.	Les émanations mofettiques ont, en général, des débits assez réduits.	◻	◻
10.	Les solfatares sont des sources d'eaux chaudes en connexion avec une chambre magmatique en profondeur.	◻	◻

C. Le tourisme axé sur le littoral roumain de la Mer Noire

1. Le littoral roumain de la Mer Noire

Le littoral roumain de la Mer Noire s'étend sur une longueur de 245 km (153 milles), depuis les fascinantes réserves naturelles intactes dans le Delta du Danube jusqu'aux nombreux centres modernes de vacances. Tandis que la surface du Delta est strictement protégée, la région de sud, sur une distance de 72 km (45 milles), a été transformée en une chaîne de stations de littoral et balnéaires capables de satisfaire les goûts les plus exigeants, des enfants tout aussi bien que des adultes.

Le climat agréable du printemps jusqu'à l'automne et les immenses étendues de sable doré sont deux raisons suffisantes qui devraient vous convaincre que le littoral roumain de la Mer Noire est une destination idéale de vacances.

Ici, on peut trouver tout ce qu'on désire: des hôtels modernes, une vie de nuit animée, une grande variété de terrains et de salles de sport, ainsi que de nombreux objectifs d'intérêt touristique sur la côte (châteaux, vignobles etc.). Le nouvel essor du pays permet au littoral roumain de revenir dans les circuits touristiques européens.

Dans toutes ces stations, les services sont rendus par le personnel engagé dans le réseau local de tourisme. De plus, il n'y a pratiquement pas de marées en Mer Noire et, par conséquent, on peut nager dans des conditions de sécurité bien meilleures que dans d'autres endroits du globe.

Constanța est exactement le centre cosmopolite dont on a besoin pour des vacances en bord de mer; des hôtels, des magasins, des monuments antiques, un magnifique casino et des musées intéressants, tous ces éléments participent à l'attractivité de Constanța.

Mamaia est la principale station qui se trouve au nord de la ville de Constanța. Elle s'étend sur une distance de sept kilomètres, sa plage magnifique au sable extrêmement fin est à proximité d'un grand lac. Cette station est le meilleur choix pour les familles. On peut y pratiquer des sports, tels la plongée et le vol en parapente depuis le mois de mai et jusqu'en octobre. Chaque soir, vous pourrez vous amuser dans des restaurants, des bars et des clubs de nuit. Prenant Mamaia pour point de départ, il vous sera facile de visiter les villages typiques dans cette région, les ruines de l'ancienne cité grecque de Histria, ainsi que le Delta du Danube.

Au sud de Constanța, un bandeau de 50 km, couvert de sable doré, s'étend jusqu'à la frontière avec la Bulgarie, et vous y trouverez une série de stations qui portent les noms de célèbres personnages féminins ou inspirés de la mythologie.

(Extrait d'après le site www.turism.ro, le 22 octobre 2006, avec des modifications)

a. Quel est le but de cette publicité ?
b. En groupes, proposez trois raisons de venir dans cette région !
c. Présentez les points faibles des stations touristiques situées sur le littoral de la mer Noire !
d. Faites un parallèle entre le littoral de la mer Moire et celui de la mer Méditerranée.

Les mots pour le dire

Pour exprimer le plaisir de rencontrer une personne

a. Quel plaisir de vous revoir !
b. Je suis heureux/heureuse de vous rencontrer !

c. Toujours si gentil (le)/toujours si aimable !
d. J'ai du plaisir à vous savoir ici.

Pour exprimer la surprise

a. Quelle belle surprise !
b. Je suis surpris/étonné de vous rencontrer à Bucarest.
c. Ça m'étonne.
d. Je suis surpris.
e. Ce n'est pas croyable.
f. Je n'aurais jamais imaginé une telle surprise.

Pour répondre à une présentation

a. Enchanté(e) Mademoiselle/Madame/Monsieur de faire votre connaissance.
b. Ravi(e) de vous connaître.
c. Mes hommages, Madame la Présidente/Madame le Recteur.
d. Très heureux (euse) Mademoiselle/Madame/Monsieur.

Pour indiquer un chemin

a. En sortant de l'autoroute București - Pitești, suivez „Râmnicu Vâlcea/Sibiu".
b. Restez sur l'avenue centrale (Independenței) qui vous mène en face de la Cathédrale Orthodoxe.
c. Allez vers le Someș!
d. Prenez cette rue/avenue à gauche !
e. Prenez la première à gauche !
f. Continuez tout droit!/Allez tout droit jusqu'au bout de la rue!
g. Tournez à droite puis à gauche!
h. Il faut faire demi-tour/continuer tout droit/tourner à gauche.

Pour remercier

a. Merci/Merci pour tout/Merci beaucoup pour….
b. Je vous remercie d'avoir choisi notre offre.
c. Merci à vous.
d. C'est vraiment gentil à vous.

Comment répondre à un remerciement

a. Avec plaisir/ Ce fut un réel plaisir !
b. Je vous en prie, (c'est tout naturel).
c. C'est la moindre des choses.

Pour exprimer son opinion

a. *Pour ma part*, je trouve cet hôtel très confortable/parfait.
b. *Si vous voulez mon avis*, choisissez un autre hôtel, car celui-ci ne mérite pas ses quatre étoiles.
c. *A mon avis*, il est imprudent de manger dans un tel restaurant.
d. *D'après moi*, c'est une des meilleures tables de la région.
e. *En ce qui me concerne*, j'espère que ça sera une année exceptionnelle.

2. Reconstituez la définition à l'aide des termes donnés dans le désordre.

des sables, la thalassothérapie, du climat marin, des bienfaits de l'eau de mer, des boues marines, sous surveillance médicale, et autres substances extraites de la mer, des algues, dans un but préventif et curatif, est l'utilisation thérapeutique;

…………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………
…………………………………………………………………………………………

3. Dans chaque série de trois réponses, cochez celle qui correspond à la réalité:

1. Comme châtiment d'avoir publié son *Art d'Aimer,* l'empereur Auguste a exilé le poète Ovide à:

a. Histria

b. Callatis (Mangalia d'aujourd'hui)

c. Tomis (Constanța d'aujourd'hui)

2. Le régime totalitaire communiste a fait naître les stations balnéaires Neptun et Olimp, du littoral roumain de la mer Noire:

a. pour les nouveaux riches de la période communiste

b. pour les hommes d'affaires

c. pour les touristes étrangers

3. Costinești et Vama Veche sont des stations essentiellement pour les jeunes:

a. nichées au fond d'un estuaire calme

b. qui disposent de plusieurs sources d'eaux thermales

c. avec des possibilités de logement moins chères et des distractions du matin au soir

4. La station balnéaire de Mangalia:

a. est une ancienne colonie romaine qui date du Ve siècle av. J.C

b. a été fondée à la fin du Ve siècle av. J.-C par les colons hellènes sur l'emplacement d'une agglomération autochtone nommée Cerbatis ou Acervetis

c. dispose de plusieurs sources d'eaux sulfureuses

5. Mamaia est bien connue pour:

a. les eaux très salées de son lac

b. son parc de distractions „Aqua Magic” et sa télégondole

c. ses boues thermales

6. Une station a inauguré ces dernières années un mini-parc de distractions lacustres pour les loisirs des estivants. Il s’agit de:

a. Saturn

b. Eforie Nord

c. Vama Veche

7. Parmi les atouts du littoral roumain on remarque:

a. des plages de sable fin, aux pentes douces dans la mer

b. les baies et les plages de cailloux

c. les plages de graviers polis par la mer

8. La première forme de tourisme en Roumanie et dans le monde est:

a. le tourisme vert

b. le tourisme religieux

c. le tourisme littoral

9. La majeure partie des hébergements touristiques de la Roumanie est concentrée:

a. sur le littoral de la Mer Noire

b. à Constanța

c. dans le Delta du Danube

4. Complétez la conversation téléphonique suivante entre un client qui veut réserver une chambre dans un hôtel sur le littoral de la mer Noire et un agent de voyage:

Le client:	Allo!
L'agent de voyage:	Agence de voyage „Pangaea", bonjour. Rebecca à votre service.
Le client:	Je voudrais réserver une chambre dans un hôtel sur le littoral de la mer Noire.
L'agent de voyage:	Pour quelle période, monsieur ?
Le client:	……………………………………………………………………
L'agent de voyage:	Ah, je suis vraiment désolée, mais .... Par contre, avant le 15 juillet, il n'y a aucun problème. Est-ce qu'il vous serait possible d'avancer votre séjour ?
Le client:	……………………………………………………………………
L'agent de voyage:	Eh bien…écoutez, à partir du 07 juillet, je pourrais vous offrir plusieurs variantes d'hébergement.
Le client:	………………………………………………………..
L'agent de voyage:	(*Trois étoiles/quatre étoiles*)
Le client:	………………………………………………………….
L'agent de voyage:	Pour combien de personnes?
Le client:	Pour deux personnes, ma femme et moi.
L'agent de voyage:	(*La période*) (*Demi-pension/pension complète/ tout compris*)
Le client:	(*en pension complète*)
L'agent de voyage:	Très bien, monsieur, je fais une réservation provisoire. C'est à quel nom?

Le client:	Monsieur Eugen Muresan, M-U-R-E-S-A-N
L'agent de voyage:	Pourriez-vous me donner vos coordonnées ?
Le client:	5, rue Alexandru Ivasiuc, Sighetu Marmatiei, 435500, Maramures.
L'agent de voyage:	C'est noté monsieur. Je vous fais parvenir un dépliant avec tous les détails sur votre hôtel.
Le client:	(*passer à l'agence/semaine prochaine/matinée*)
L'agent de voyage:	C'est très bien monsieur.
Le client:	Je vous remercie. Au revoir
L'agent de voyage:	Au revoir, monsieur.

RESTAURATION:
demi-pension, pension complète, tout compris

Demi-pension	- - -	formule de séjour hôtelier comprenant le petit déjeuner, le dîner et le logement; parfois il est possible de remplacer le dîner par le déjeuner, mais cela doit être précisé dans le descriptif; les boissons ne sont pas comprises avec le repas;

Pension complète	- -	formule de séjour hôtelier comprenant le logement, le petit déjeuner, le déjeuner et le dîner; les boissons ne sont pas comprises avec le repas sauf si cela est précisé dans le descriptif;

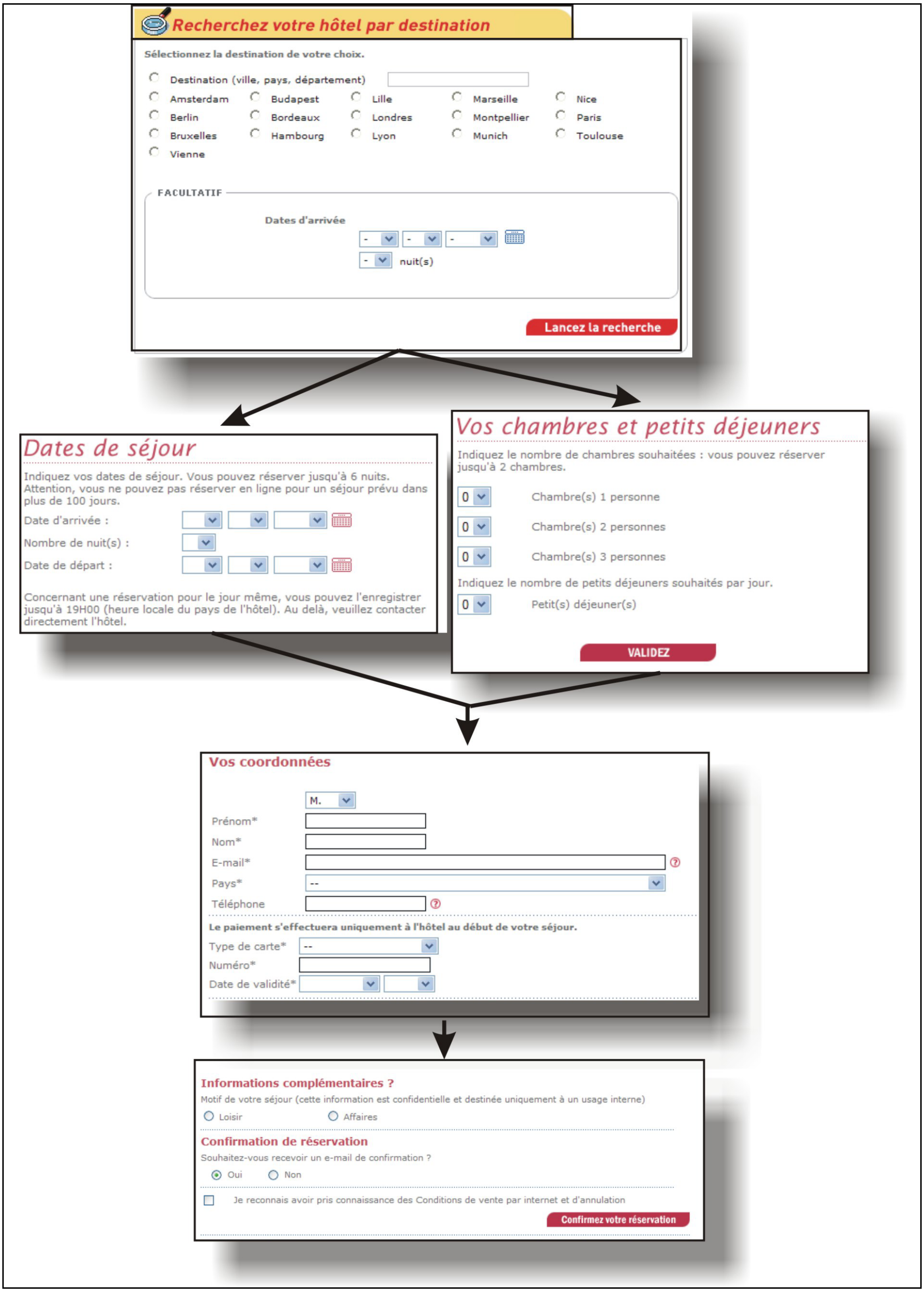
Tout compris	-	cette formule signifie généralement que tous les frais sont inclus dans le prix: - l'hébergement est assuré par des hôtels de 3, 4 ou 5 étoiles; - tous les repas et toutes les boissons locales alcoolisées ou non pendant et hors des repas sont à volonté ainsi que plusieurs collations dans la journée; - certaines offres ont inclus la location des équipements sportifs ou bien l'entrée aux musées; - "all inclusive" en anglais

5. Comment réserver une chambre d'hôtel en ligne ?

Vous devez:

- chercher un site Internet qui fait des réservations en ligne;
- insérer les données qu'on vous demande dans les cases obligatoires;
- lancer la recherche: "réserver un hôtel" „réservez votre hôtel";
- choisir parmi plusieurs variantes et rechercher un hôtel:
  - le long d'un trajet
  - près d'une adresse
  - sur une carte
  - près d'un point d'intérêt
  - selon la destination
- remplir les données sur les dates de séjour, les chambres et les petits déjeuners;
- indiquer vos coordonnées;
- confirmer votre réservation;


Réservez votre hôtel
Ville / Pays de destination ou Code Hôtel
?
Facultatif
Date d'arrivée
Nombre de nuit(s)
Validez
Consultez / Annulez une réservation
Recherchez votre hôtel
Le long d'un trajet
Près d'une adresse
Près d'un point d'intérêt
Sur une carte
Recherchez un hôtel le long d'un trajet
Trouvez un hôtel sur la route de vos vacances ou lors d'un déplacement professionnel.
Besoin d'un hôtel à mi-chemin entre Paris et Nice pour faire une pause détente ?
Départ
Arrivée
Adresse (Facultatif)
Ville
ou Code postal
Pays
Recherchez
Recherchez un hôtel près d'une adresse
Localisez un hôtel sur un plan dans une ville, proche d'une adresse.
A la recherche d'un hôtel situé en plein centre ville de Rome ?
Adresse (Facultatif)
Ville
ou Code postal
Pays
Recherchez
Sur une carte
Choisissez votre destination
Retour
Début
Recherchez votre hôtel près d'un point d'intérêt
Trouvez un hôtel à proximité d'un lieu touristique, d'une gare…
A la recherche d'un hôtel au pied de la Tour Eiffel pour vos vacances ?
Lieu
Ville
Pays
ou Catégorie
ou Code postal
Lancez la recherche
?



(D'après le site www.etaphotel.com, le 16 décembre 2006)

Sur votre ordinateur, suivez les démarches que l'on doit faire pour réserver en ligne une chambre aux hôtels Etap.

Un employé en tourisme lorsqu'il parle au téléphone est obligé de:

a. se présenter
b. épeler si c'est nécessaire
c. s'exprimer un peu plus lentement que d'habitude et d'une voix claire et agréable
d. exposer clairement ses propositions
e. remercier et dire au revoir

Comment épeler au téléphone:

Les lettres			
A…Anatole	G ... Gaston	N ... Nicolas	U ... Ursule
B ... Berthe	H ... Henry	O ... Oscar	V ... Victor
C ... Célestin	I ... Irma	P ... Pierre	W ... William
D ... Désiré	J ... Joseph	Q ... Quintal	X ... Xavier
E ... Eugène	K ... Kléber	R ... Raoul	Y ... Yvonne
É …Émile	L ... Louis	S ... Suzanne	Z ... Zoé
F ... François	M ... Marcel	T ... Thérèse	

Les chiffres		
1 – un tout seul	8 – deux fois quatre	13 – six et sept
6 – deux fois trois	9 – cinq et quatre	16 – deux fois huit
7 – trois et quatre	10 – deux fois cinq	20 – deux fois dix

6. Imaginez un dialogue au téléphone entre une réceptionniste et une personne qui veut séjourner à l'hôtel pendant deux nuits. Faites appel au code ci-dessus.

D. Le tourisme axé sur les salines et les lacs salés



Aspects particuliers des salines de Roumanie:

- la valorisation touristique des anciennes exploitations de sel a commencé à partir de 1970;
- les effets thérapeutiques du climat souterrain sont dus à l'uniformité des paramètres suivants: des températures uniformes, 12-15ºC; une humidité réduite (66-74%), une pression atmosphérique plus élevée qu'à la surface (734,2 – 738,0 mm Hg);
- l'air est fortement ionisé; le pourcentage des ions négatifs de sodium s'élève à 65% dans le cas de la saline de Târgu Ocna;
- la cure souterraine se pratique dans les galeries et les salles d'anciennes mines de sel de Turda, Praid, Slănic Prahova, Târgu Ocna, Ocna Mureș, Cacica;
- la thérapie de sel (également appelée spéléothérapie) emploie les microparticules d'aérosol sec du sel pour traiter les maladies respiratoires en coordination ou non avec un traitement médical, elle est sans aucun effet secondaire

connu. L’inhalation des particules flottantes des cristaux de sel a pour effet de calmer l’inflammation des muqueuses et de favoriser la régénération cellulaire. La thérapie de sel s'est avérée avoir des effets bénéfiques dans le traitement de l’asthme et de maladies pulmonaires chroniques (bronchite), de toux de tabagisme, de maladies respiratoires diverses et peut apporter une résistance accrue au froid et à la grippe;

- dans les salines le microclimat existant est favorable aux cures: stabilité des éléments météorologiques et ionisation négative, richesse en ions de sodium, potassium, chlore, bioxyde de carbone;
- à l’intérieur de certaines salines il y même des églises construites en sel. Dans les salles immenses, le visiteur peut aussi jouer au billard, au tennis, avec des jeux vidéo ou admirer un petit musée;
- à tout cela s’ajoute l’inédit du paysage de saline;

Aspects particuliers des lacs salés de la Roumanie:

- les qualités balnéaires de ces lacs sont emmagasinées dans la diversité et la concentration des sels volatils qu’ils contiennent;
- la majorité des lacs salés d’intérêt thérapeutique sont d’origine anthropique provenant des anciennes mines de sel inondées;

  Ex. Ocna Șugatag (Găvrilă), Coștiui, Ocna Dej, Ocna Mureș, Turda (Roman, Durgău), Ocna Sibiului (Horia, Cloșca, Crișan, Brâncoveanu), Ocnele Mari, Govora, Telega, Sic, Cojocna, Sărata-Buzău etc.;

- l’aire de dispersion est très grande;
- près du village Sovata se trouve le Lac Ursu, qui a une caractéristique étonnante: la température de l’eau de ce lac salé

est plus élevée en profondeur qu'en surface. Il s'agit d'un effet héliothermique. En surface, l'eau est à 10-20°C, à 1 m entre 30-40°C, à 1,5 m, entre 40°C et 60;

- le phénomène d'héliothermie se manifeste aussi modestement à Ocna Sibiului, Turda, Ocnele Mari et Ocna Șugatag;
- dans la Plaine roumaine et la Dobroudja, le déficit enregistré entre la quantité de précipitations atmosphériques et l'évaporation a déterminé l'apparition d'accumulations lacustres minéralisées;
- parmi les lacs salés d'intérêt thérapeutique de la Plaine roumaine on peut mentionner: Amara, Movila Miresei, Balta Albă, Lacul Sărat, Colțea etc.; leur contenu en sel varie selon les saisons;
- sur le littoral de la Mer Noire on remarque les lacs: Techirghiol, Agigea, Costinești, Nuntași;

(D'après N. Ciangă, 1998, P. Cocean, 1997 avec des modifications)

a. Relevez les points forts du tourisme axé sur les salines et les lacs salés en Roumanie !

b. Présentez les points faibles de ce type de tourisme !

c. Expliquez en une phrase pourquoi les cures souterraines des salines de Roumanie peuvent être une destination de rêve pour les touristes occidentaux !

Les mots pour le dire

Pour renseigner sur les heures et les jours d'ouverture/de fermeture de la saline ou d'un autre site touristique:

La saline est ouverte/fermée:

- le lundi, le mardi, le mercredi etc.

- tous les dimanches
- chaque mercredi/jeudi
- tous les jours sauf le ....
- de ….heures à … heures

Pour se renseigner/demander une information :

a. Bonjour, monsieur ! Je souhaiterais avoir un renseignement, s'il vous plaît.
b. Pardon, mademoiselle/madame ! Pouvez-vous me donner quelques renseignements, s'il vous plaît ?
c. Est-ce que je peux vous demander où vous avez acheté ces cartes postales ?
d. J'aurais voulu savoir si l'entrée est payante dans votre saline.
e. Je voudrais une information. Où avez-vous trouvé ce dépliant, s'il vous plaît?
f. Est-ce que vous connaissez un bon hôtel près de la saline ?
g. Est-ce que vous pourriez me renseigner sur la hauteur de cette galerie de mine ?

Pour laisser un message sur le répondeur

a. Vous êtes bien au 00 40 262 318 820. Notre bureau est ouvert chaque jour à 8 heures. Laissez-nous un message après le signal sonore.
b. Agence de voyage „Pangaea", bonjour. Veuillez s'il vous plaît, laisser votre message en indiquant vos coordonnées. Nous vous rappellerons. Merci.
c. André Utan. Je ne suis pas là actuellement. Parlez après le bip sonore.

d. Vous êtes bien chez Jeanne et Andrei Codrea. Nous sommes absents pour le moment. Veuillez laisser votre message avec vos coordonnées. Nous vous rappellerons. Merci.

Si on ne s'entend pas au téléphone

a. Pouvez-vous répéter plus lentement, s'il vous plaît?
b. Je vous entends mal.
c. Pourriez-vous parler plus fort et moins vite s'il vous plaît?
d. Excusez-moi, mais je ne comprends pas l'italien.
e. Je vous prie de m'excuser car je n'ai pas compris votre demande.

Pour prendre contact au téléphone

A: Allô ! B: *"L'Autorité Nationale pour le Tourisme", bonjour.* *ou* *L'Agence de Voyage „Pangaea", j'écoute.*	L'entreprise qui est appelée se présente la première***
A: Allo, bonjour, Claude Dunca à l'appareil. *ou* Bonjour, ici monsieur Condrat, de l'Agence de Voyage "Cartage".	Présentation de la personne qui téléphone
A: C'est bien le 00 40 262 318 820 ? *ou* Je suis bien au 00 40 262 318 820 ?	Eventuelle demande de confirmation de numéro, de la part de la personne qui appelle
B: *Oui, je vous écoute.*	Confirmation

	du numéro
B: *Vous vous trompez de numéro.* *ou* *Quel numéro demandez-vous ?*	S'il y a une erreur
A: Je suis désolé, j'ai fait une erreur *ou* Excusez-moi, je me suis trompé de numéro.	La réponse en cas d'erreur
A: Pourriez-vous me passer le département du tourisme ? *ou* Je voudrais parler à Monsieur … . Le département du tourisme, s'il vous plait. Puis-je parler à monsieur le Directeur? B: *Ne quittez pas.* *Qui est à l'appareil?* *Je vous le/la passe dans un instant.* *Veuillez patienter un instant, je vais le/la chercher* *Vous êtes madame/monsieur ….*	Demande pour parler à une autre personne
A: Au revoir, monsieur/madame…. B: *Au revoir*	Les salutations

*(*** La personne qui téléphone doit se présenter la première lorsqu'elle appelle une personne privée)*

Bon d'échange :	c'est un titre qui permet d'obtenir des prestations ou des services payés d'avance ou non, notamment dans les hôtels et les restaurants (nuitées, repas, hébergement), ainsi que la location d'automobiles. C'est le terme recommandé pour la traduction du mot anglais „*voucher*".

	Les agences de voyage utilisent souvent le terme „*voucher*” Synonyme: Bon de réservation

1. Remplissez le bon d’échange ci-dessous

15, Place de la Liberté, 435500
Maramureş-Roumanie
Tél: 0040 262 312 228
E-mail: pangaeamm@yahoo.com
www.pangaeaturism.ro

AGENCE DE VOYAGE

BON D’ÉCHANGE

Către:

À:

Nr.:
No.:

Data:
Date:

Client:
Client:

În schimbul acestui voucher vă rugăm să acordați următoarele servicii:
En échange de ce bon de réservation, nous vous prions d’accorder les suivantes services:

Achitat cu chitanța nr.:
Quittance no.

2. Regroupez correctement les termes et leur définition qui se trouvent en désordre:

1. Spéléothérapie	a. méthode thérapeutique particulière dans une saline
2. Sanatorium souterrain	b. étendue d’eau salée
3. Saunier	c. mine de sel

4. Saline	**d.** ouvrier qui travaille à l'extraction du sel dans une saline
5. Cure souterraine	**e.** établissement de cure dans une ancienne mine de sel
6. Lac salé	**f.** augmentation rapide de la température avec la profondeur
7. Héliothermie	**g.** masse minérale importante susceptible d'être exploitée
8. Gisement	**h.** appareil servant à moudre le sel
9. Moulin à sel	**i.** thérapie de sel

3. Expliquez les termes suivants: *salorge, gisements badéniens, salinité, air ionisé;*

4. Faites le point

Le contenu des phrases correspond-il à la réalité ? Cochez la réponse qui convient.

		Vrai	Faux
1.	A Târgu Ocna, à une profondeur de 150 m, dans les longues galeries creusées juste au coeur de la montagne de sel, fonctionne un sanatorium.	□	□
2.	Le parcours souterrain dans la saline de Turda permet de voir les éléments les plus spectaculaires et les plus caractéristiques des diverses techniques d'exploitation utilisées au fil du temps.	□	□
3.	La Roumanie est bien connue en Europe pour son lac Govora.	□	□

4.	Les bains d'eau salée ont un effet bienfaisant: calmant, relaxant physique et psychique, anti-inflammatoire, désinfectant de la peau et des muqueuses, cicatrisation.	□	□
5.	La plupart des lacs salés de la Roumanie sont situés au nord du pays.	□	□
6.	Tous les lacs salés ont une salinité augmentant avec la profondeur.	□	□
7.	L'exploitation des salines de Praid remonte à l'Antiquité.	□	□
8.	L'eau très salée du Lac Techirghiol produit un effet physique revigorant qui constitue l'élément essentiel de la médecine naturelle.	□	□
9.	A Praid on a aménagé une chapelle à l'intérieur de la mine.	□	□
10.	Le lac Ursu est le seul lac au monde où se manifeste le phénomène d'héliothermie.	□	□

5. Complétez les phrases avec le mot qui convient

a. Les lacs anthropo-salins d'Ocna Şugatag

lac – salines – lacustre – lacs – grève – curiosités – écroulement – mystères – paysage - sel

Le complexe ……….., développé dans le secteur ouest de la localité, comprend des lacs formés par l'………. des anciennes ……….., valorisées pendant les derniers 600 ans. Le ……….. Gavrilă et le lac Bătrân sont les plus grands ……….. de ce type en Roumanie. Ceux-ci impressionnent par l'aspect du ……….., par le facteur historique, par les ……….. et les ……….. qui les entourent depuis des siècles. Il semble que dans le cadre des exploitations de ……….. a eu lieu la première ……….. organisée dans le monde (en l'an 1492).

b. Le Lac Salé de Coștiui

cuvette - système cloche - Bains Salées – écroulement – lacs – salines – lac - système de trapèze

À la place des anciennes ……….., dans un paysage naturel réconfortant, il y a l'un des plus beaux ……….. anthropo-salins de la Dépression Maramures. Les salines avaient de très grandes dimensions, les plus anciennes étaient en „……….. ” et celles des derniers 300 ans en „……….. ”. Le ……….. s'est formé dans une ……….. résultant de l'……….. de plusieurs salines. Dans le voisinage immédiat, il y a les ……….. de Coștiui, appréciées pour leurs effets guérisseurs.

6. Commentez le fragment ci-dessous sous la forme d'un débat:

Les exploitations de sel en Maramureș

"Les anciennes exploitations de sel de gisements badéniens, de Coștiui et d'Ocna Șugatag, importantes en extension, sont mentionnées dès la période daco-romaine. Les données concernant l'exploitation du sel dans le Pays de Maramureș datent de la période 600-1600 avant Jésus-Christ. De cette période datent neuf salines, de dimensions plus petites, dont six sont situées dans un espace d'intenses transformations avec des implications directes dans la genèse des lacs salés. Ils avaient une importance particulière dans l'économie du Pays de Maramureș à cause de la valeur de leurs produits commercialisés dans l'Europe de l'Ouest. En conséquence, on a émis une série de documents concernant le règlement d'exploitation et le droit de propriété („De Salinis Marmatiaie", 1747). Le perfectionnement des exploitations de sel gemme a constitué le mobile d'une série tout entière de dotations technico-édilitaires dans la région, dont le socio-système a bénéficié ultérieurement: le chemin de fer Satu Mare – Sighetu Marmației (1897) qui a été prolongé en 1879 vers Colomea

(Galiția), les chemins de fer à écartement étroit vers Coștiui, Ocna Șugatag et Ocna Slatina (à ce moment-là en Ukraine), l'usine électrique de Sighetu Marmației (1897), - qui alimentait les mines et le moulin de sel, le réseau de téléphonie d'entre les deux guerres à 37 postes téléphoniques dans toute la région -, les aqueducs (1882) etc. En même temps les exploitations de sel sont impliquées dans les transformations profondes intervenues au niveau du relief, de l'utilisation de l'espace, de l'apparition des risques, du modelage de l'espace à construire, mais aussi au niveau des structures démographiques (ethniques, économiques etc.). Les salines de Coștiui ont été fermées en 1934 et celles de Ocna Șugatag en 1950."

(Ilieș Gabriela, extrait de thèse de doctorat, 2005)

7. Vous êtes employé dans une agence de voyage en Roumanie. Un client français, qui souhaite venir en vacances en Roumanie, vous a envoyé un e-mail pour vous demander des renseignements sur les possibilités de cure souterraine dans une saline.

Votre tâche :

- *répondre au courrier électronique du client en lui faisant parvenir un document approprié à sa demande, en fichier attaché;*
- *lui suggérer de consulter les sites intéressants de quelques salines de Roumanie;*

8. Imaginez un dialogue entre un touriste étranger et le guide-interprète qui accompagne les touristes dans la saline de Turda/Praid

SOLUTIONS DES EXERCICES

Le tourisme rural

Ex. 1/p.16: Vrai: 1, 3, 8, 10; Faux: 4, 6, 7, 9; Incertain: 2, 5;

Ex. 2/p.17: 1A; 2C; 3E; 4D; 5F; 6G; 7B;

Ex.4/p.23: a - architecture, les traditions religieuses orthodoxes, les influences gothiques; b - porche, narthex, nef, autel; c – peintre, style traditionnel, peinture murale, icônes; d - disposition intérieure, décoration des églises, peintures murales, chefs d'œuvre, vie religieuse; e - églises en bois, lieux de culte, orthodoxes; f – poutres, „blockbau"; g – intérieur, peintures, peintres;

Ex. 6/p.24: 1e; 2a; 3h; 4d; 5b; 6c; 7f; 8g;

Ex. 7/p.25: Vrai: 1, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12; Faux: 2, 3, 6;

Ex. 8/p.26: 1 – Tânjaua; 2 - Sâmbra Oilor; 3 - Sânzâienile; 4 – Hora de la Prislop; 5 – Dragobete; 6 – Ruptul Sterpelor;

Ex. 13/p.29: 1E; 2C; 3H; 4B; 5K; 6I; 7G; 8D; 9L; 10J; 11A; 12F;

Ex. 17/p.34: 1f; 2c; 3b; 4d; 5a; 6e;

Ex. 20/p.40: a). Un programme touristique est une présentation détaillée jour par jour des services inclus dans le produit touristique. b). Une agence de voyage distributrice est une agence de voyage qui vend les produits fabriqués par les voyagistes. c). Le forfait est un ensemble d'au moins deux services touristiques vendus à un seul prix et à un tarif spécial, pour une période déterminée.

Ex. 21/p.41: a). Un voyage à forfait est un voyage organisé par un grossiste, qui comprend un ensemble de services touristiques (généralement l'hébergement, le transport et la restauration, mais il peut comprendre aussi les excursions, les visites, les activités culturelles,

sportives, distractions et d'autres services) à un prix fixe, moins cher que les services pris individuellement; La durée d'un voyage à forfait doit dépasser 24 heures; On dit aussi „forfait touristique”; b). Un produit touristique est un service ou un ensemble de services fournis par une entreprise de tourisme pour un client. En général, le produit touristique est impalpable, immatériel et il ne peut pas être stocké. Ex. : l'hébergement, la location d'un VTT etc. ; c). Un voyagiste est une entreprise qui conçoit et vend des produits touristiques directement ou par l'intermédiaire d'agences de voyages distributrices ; on dit aussi TO (tour-opérateur), organisateur de voyage, grossiste. d). Le forfait dynamique est un forfait élaboré sur Internet par le client lui-même. Le client peut choisir et acheter les prestations en se substituant ainsi au voyagiste.

Ex. 27/p.49: 1. Les vignobles roumains sont capables de concurrencer les autres grands vignobles européens; 2. La vigne est cultivée en Roumanie depuis l'Antiquité; 3. Dans les villages de moutonniers des environs de Sibiu, presque chaque famille fabrique du fromage; 4. La bière à la pression est vraiment connue en Roumanie et elle est servie en chopes d'un demi-litre ou en bocks; 5. Les Roumains réservent une place privilégiée à l'art de se nourrir; 6. La farine de maïs sert à préparer la polenta; 7. La table des chambres d'hôtes est garnie de produits sains et savoureux; 8 En Maramureș on produit une eau-de-vie de prune bien parfumée que les habitants locaux appellent „horincă”; 9. Pendant les jeûnes orthodoxes, on a l'occasion de se délecter de fameux plats végétariens;

Ex. 28/p.50: 1 - cèpe; 2 - girolle/chanterelle; 3 - bolet bai; 4 - russule; 5 - lactaire délicieux; 6 - bolet orangé; 7 – armillaires; 8 – lactaire poivré;

Ex 30/p.54: 1c; 2a; 3b; 4a; 5b; 6a; 7a;

Le tourisme axé sur les eaux thermales

Ex. 1/p.72: a5; b1; c2; d3; e4;

Ex. 2/p.75: Oui : 1, 3, 5, 6, 7, 9; Non: 2, 4, 8;

Ex. 3/p.76: 1- les villas, espace d'hébergement, capacité réduite, architecture, style mauresque; 2 - courte durée; 3 - longue durée, réservation, confirmation écrite; 4 – campings, étoiles; 5 – hôtelier, pension complète; 6 - gérant de camping, les équipements, les tarifs, le camping, l'emplacement; 7. – pensions; 8. – chambre, arrhes;

Ex. 4/p.77: 1b; 2a; 3d; 4c; 5e; 6g; 7f; 8i; 9h; 10k; 11j; 12l;

Ex. 6/p.81: Vrai: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ; Faux: 2, 11;

Ex. 7/p.83: 1. Dermatologie; 2. Rhumatologie; 3. Voies respiratoires; 4. Neurologie; 5. Gynécologie; 6. Urologie; 7. Affections psychosomatiques; 8. Troubles du développement; 9. Affections artérielles; 10. Phlébologie; 11. Affections bucco-linguales; 12. Affections digestives;

Ex.12/p.89: Vrai : 2, 3, 11; Faux : 1, 6, 10; Incertain : 4, 5, 7, 8, 9, 12;

Le tourisme axé sur l'auréole „moffetique"

Ex. 1/p.93 1: Vrai: 1, 2, 4, 6, 7, 8, 10; Faux: 3, 5, 9;

Le tourisme axé sur le littoral roumain de la Mer Noire

Ex. 2/p.98: La thalassothérapie est l'utilisation thérapeutique sous surveillance médicale dans un but préventif et curatif des bienfaits de l'eau de mer, du climat marin, des boues marines, des algues, des sables et autres substances extraites de la mer.

Ex. 3/p.99: 1c; 2a; 3c; 4b; 5b; 6a; 7a; 8c; 9a;

Le tourisme axé sur les salines et les lacs salés

Ex. 2/p.113: 1i; 2e; 3d; 4c; 5a; 6b; 7f; 8g; 9h;

Ex. 4/p.114: Vrai: 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9; Faux: 3, 5, 10;

Ex. 5/p.115: a. lacustre, écroulement, salines, lac, lacs, paysage, curiosités, mystères, sel, grève; b: salines, lacs, système cloche, système de trapèze, lac, cuvette, écroulement, Bains Salées

BIBLIOGRAPHIE

BARDOULAT, Maria (2006), *Les bienfaits de la mer*, Alpen Editions, Monaco.

BOAR, N. (2005), *Regiunea transfrontalieră româno-ucraineană a Maramureșului,* Editura Presa Universitară Clujeană

CÂNDEA, Melinda, BRAN, Florina (2001), *Spațiul geografic românesc. Organizare, amenajare, dezvoltare durabilă*, Editura Economică, București.

CIANGĂ, N. (1998), *Turismul din Carpații Orientali. Studiu de geografie umana*, Ediția a doua, Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj Napoca.

COCEAN, P. (1997), *Geografia turismului românesc*, Editura Focul Viu, Cluj Napoca.

GEORGE, P., VERGER, F. (2004), *Dictionnaire de la géographie*, Presses Universitaires de France, Paris.

ILIEȘ, Al., TUDUCE, Gabriela, BOAR, N., ILIEȘ, M. (1999), *Le tourisme rural une présence active en Roumanie post-communiste,* GEO-CENTRE OUEST, no. 11, Université de Poitiers, France.

ILIEȘ, Gabriela (2007), *Țara Maramureșului. Studiu de geografie regională,* Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj Napoca.

ILIEȘ, M., ILIEȘ, Gabriela (1999), *Satul turistic maramureșean,* Analele Universității din Oradea, tom IX, Oradea.

ILIEȘ, M. (2006), *Țara Oașului. Studiu de geografie regională,* Editura Presa Universitară Clujeană, Cluj Napoca.

ILIEȘ, M. (2007), *Amenajare turistică*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj Napoca.

ILIEȘ, M., archives personnelles.

DĂNCUȘ, M., CRISTEA, G. (2000), *Maramureșul, un muzeu viu în centrul Europei,* Ed. Fund. Cult. Rom., București

MALLARD, Clotilde (2006), *Séjours pêche*, Edité par Gîtes de France Services, Paris.

MESPLIER, A., BLOC-DURAFFOUR, P. (2005), *Le tourisme dans le monde*, Imprimé en France par I.M.E., Bréal.

RAICU, Anda, OGRINJI, M. (2005), *Călător prin țara mea. Veșnicia satului*, Editura Ad Libri, București.

REY-DEBOVE, Josette, REY, A. (2003), *Le Petit Robert*, Société Dictionnaires Le Robert, Paris.

SUSAN, Aurelia (1980), *Geografia Turismului (pentru uzul studenților)*, Cluj Napoca.

TEODOREANU, Elena (2004), *Geografie medicală*, Editura Academiei Române, București.

***, (2006), Agence Nationale de Tourisme, *Le thermalisme roumain,* Bucarest.

***, (2006), Agence Nationale de Tourisme, *Le Maramureș,* Bucarest.

***, (2005), Autorité Nationale pour le Tourisme, *Moldavie*, en „Vacances en Roumanie", no.1/269, Imprimée par Coprint S.A.

***, (2005), Autorité Nationale pour le Tourisme, *Dobroudja,* en „Vacances en Roumanie", no. 2/270, Imprimée par Pro Editură și Tipografie S.R.L.

***, (2005), Autorité Nationale pour le Tourisme, *Munténie et Olténie*, en „Vacances en Roumanie", no. 3/271, Imprimée par Pro Editură și Tipografie S.R.L.

www.agrotour.ro

www.anahotels.ro

www.cimec.ro

www.contur.ro

www.culture.gouv.fr

www.etaphotel.com

www.mturism.ro

www.pangaeaturism.ro

www.santemagazine.fr

www.tourisme.gouv.fr

www.turism.ro

Signé par un géographe attentif aux réalités territoriales de son pays, l'ouvrage de Mihai HOTEA aborde deux types d'activités touristiques longtemps considérées comme marginales dans le grand tourisme international. Mais après avoir connu de profondes mutations et une réadaptation de leurs équipements et hébergements, le tourisme rural et le tourisme de santé s'affirment désormais comme des éléments moteurs du développement économique de la Roumanie. La diversification des acteurs, l'ancienneté de certaines pratiques et lieux touristiques, l'exceptionnelle diversité géographique et historique, la richesse des patrimoines naturels et culturels comme l'amélioration de la desserte en transport et le soutien des différents programmes de pré-adhésion (dont SAPARD: *Special Accession Programme for Agriculture and Development*) ont permis une réelle progression de la fréquentation, des recettes et donc de l'impact socio-spatial du tourisme.

Ce livre vient donc à point car, au-delà du vocabulaire largement immuable, il facilitera les coopérations entre les prestataires francophones et les territoires, à l'image de celles déjà engagées par le département de l'Allier en Auvergne et le Département de Cluj sur le thème du tourisme rural (échange d'experts en vue d'élaborer une stratégie de développement, formation et mise en réseau des opérateurs, promotion réciproque des territoires, élaboration d'un guide méthodologique sur le partenariat entre territoires ruraux européens). En outre, grâce à des exercices pratiques d'un grand intérêt heuristique, « *Le français du tourisme roumain* », permet de dépasser la lecture évidente des inégalités dans la répartition des lieux et stations touristiques, pour saisir les caractères communs d'un développement original (dispositifs institutionnels, choix de marketing, principes d'organisation spatiale, héritages architecturaux…). Enfin, ces pages bien informées conduisent le chercheur à saisir les permanences et les évolutions des pratiques et des formes géographiques d'un tourisme souvent innovant, des régions littorales aux campagnes isolées des Carpates.

L'ouvrage de Mihai HOTEA est un livre neuf, sérieux et richement illustré qui apporte une moisson d'observations et d'idées immédiatement utilisables dans l'enseignement et dans les métiers du tourisme: c'est dire qu'il s'adresse à un vaste public.

Laurent RIEUTORT
Professeur de géographie
Université Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand

UNIVERSITAS • NAPOCENSIS
ROMANIA
PRESA UNIVERSITARĂ

ISBN: 978-606-37-0990-6